

تحليل الصعوبات في الترجمة الحرفية من النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى الطلاب في

تعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر للسنة

الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٤ م

البحث العلمي



الرقم الجامعي: ٢٠٢٨/٢٠٢١/١٠٢٠٢٨
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

شعبة تعليم اللغة العربية

قسم التربية الإسلامية واللغوية

كلية التربية والعلوم التدريسية

جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية بجمبر

م ٢٠٢٤

تحليل الصعوبات في الترجمة الحرفية من النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى الطلاب في
تعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر للسنة
الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٤ م

البحث العلم

مقدم لاستيفاء بعض الشروط اللازمة النهائية للحصول على الدرجة الجامعة الأولى شعبة
تعليم اللغة العربية قسم التربية بكلية التربية والعلوم التدريسية
جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر



اعداد الطالبة :
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
وندا بدية الحميلة
JEMBER
الرقم الجامعي : ٢٠٢٨٠١٠١٠٢٠٢٨

شعبة تعليم اللغة العربية
قسم التربية الإسلامية واللغوية
كلية التربية والعلوم التدريسية
جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية بجمبر
٢٠٢٤ م

رسالة الموافقة من المشرف

تحليل الصعوبات في الترجمة الحرفية من النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى الطلاب في
تعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر للسنة
الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٤ م

البحث العلمي

مقدم لاستيفاء بعض الشروط اللازمة النهائية للحصول على الدرجة الجامعة الأولى شعبة
تعليم اللغة العربية قسم التربية بكلية التربية والعلوم التدريسية
جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

تمت الموافقة على هذا البحث العلمي من طرف المشرف


الدكتور أسيب مولانا الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٤١٢٠٤٢٠٢٠١٢١٠٠١

رسالة القرار من المناقشين

تحليل الصعوبات في الترجمة الحرفية من النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى الطلاب في تعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر للسنة الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٤ م

البحث العلمي

قد تمت المناقشة على هذه الباحثة وقبول بحثها العلمي بعد إجراء التعديلات المطلوبة، وتستحق


صاحبته الدرجة الأكاديمية " SPd "

اليوم : الثلاثاء

التاريخ : ٢٨ مايو ٢٠٢٤


أعضاء لجنة المناقشة

السكرتير


محمد نظام همالي ابي جندري الماجستير


١٩٧٩١٢٢٨٢٠١٤١١١٠٠٢

الرئيس


محمد أرضي زيني الماجستير

١٩٨٦١٢١٢٠٣٢٠١٩١٠١٠

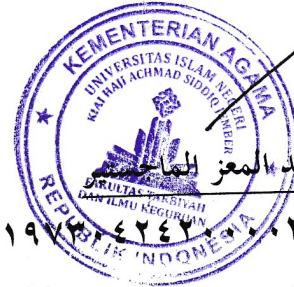
الممتحين:


()

()

١. الدكتور زين الدين الحاج زيني الماجستير

٢. الدكتور أنيس مولانا الحاج

تصديق عليها عميد كلية التربية والعلوم للتدريسية



الدكتور الحاج عبد المعز الماجستير

الرقم التوظيف: ١٩٧٣٢٤٢٤٣٠٠٣١٠٠٥

إقرار الطالبة

أنا الموقّعة :

الإسم الكامل : وندا بدیعة الجمیلة

الرقم الجامعي : ٢٠٢١٠١٠٢٠٠٢٨

العنوان : فكالوعان، تامباك، باويان، كرسيك

أقر بأن هذا البحث العلمي الذي قدمته لاستفتاء بعض الشروط اللازمة النهائية للحصول على الدرجة الجامعية الأولى () بشعبة تعليم اللغة العربية قسم التربية الإسلامية واللغويات بكلية التربية والعلوم التدريسية بجامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامي الحكومية جمر تحت العنوان تحليل الصعوبات في الترجمة الحرفية من النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى الطلاب في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمر للسنة الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٤ م كتبه بنفسه وما صورته من إبداع غيري أو التأليف الآخر.

وإذا ادعى أحمد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي أتحمّل المسؤولية على ذلك وليست على المشريف أو على شعبة تعليم اللغة العربي قسم التربية الإسلامية واللغوية بكلية التربية والعلوم التدريسية بجامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية.

وحررت هذا الإقرار بناء على الخاصة ولا يجبرني أحمد عليه.

جمبر، ٦ مايو ٢٠٢٤

الباحثة،



وندا بدیعة الجمیلة

الرقم الجامعي : ٢٠٢١٠١٠٢٠٠٢٨

الشعار

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا {٥} إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا {٦}¹



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

¹ القرآن سورة الشرح آية ٦٥&٦٤ Wanita Al-Qur'an, Terjemah dan Tafsir untuk Wanita ١٩ مئی ٢٠١٠ م¹

الإهداء

أهدى هذا البحث العلمي إلى :

١. إلى أبي أيفندي و أمي عينيتي، عسى الله أن يرحمهما في الدنيا والآخرة ويعطيتهما طول العمر
وبصحة
والعافية

٢. إلى جدتي الحجة ربة و حلتي حزنة يرحمهما في الدنيا والآخرة ويعطيتهما طول العمر بصحة
والعافية.

٣. إلى أختي كبيرة المحبوبة قرّة العيون، وأخي صغير المحبوب محمد آفان آزم هاريرا، اللهم ارحمهما في
الدنيا والآخرة واجعلهما من الناجحين والنافعين.

٣. إلى دوام فيكري الذين ساعد و يدعم في إنجاز البحث العلمي جزاكم الله خيرا وسهل أموركم
كلها.



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

كلمة الشكر

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين، والصلاة و السلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، سيدنا ونبينا محمد وعلى آله وأصحابه أجمعين. أما بعد.

قد تمت كتابة كتابة هذا البحث العلمي للحصول إلى الدرجة الجامعة الأولى في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والعلوم التدريسية بجامعة الإسلامية الحكومية كيائي الحاج أحمد صديق جمبر، ولذا فمن الجدير على الباحثة أن تتقدم الشكر العميق على كل من أسهم في كتابة هذا البحث العلمي، وهم :

١. فضيلة الكريم، رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية كيائي الحاج أحمد صديق جمبر، الأستاذ الدكتور الحاج حفني زين الماجستير.

٢. فضيلة الكريم، عميد كلية التربية والعلوم التدريسية، الدكتور الحاج عبد المعز الماجستير، الذي قد دبر كلية التربية والعلوم التدريسية.

٣. فضيلة الكريم، رئيس قسم التربية الإسلامية واللغوية، الدكتور نور الدين الماجستير الذي قد بذل جهده في رئاسة هذا القسم المحبوب.

٤. فضيلة الكريم، رئيس قسم تعليم اللغة العربية، محمد أرضي زيني الماجستير، الذي قد بذل جهده في رئاسة هذه الشعبة المحبوبة.

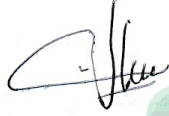
٥. فضيلة الكريم، الدكتور أسيب مولانا الماجستير، بصفته المشريف للباحثة الذي قد أرشد في

كتابة هذا البحث العلمي، وعلى ما بذله من جهد ووقت وصبر، وما قدمه لي من نصح وإرشاد وتوجيه.

٦. فضيلة الكريمة نور عالية الماجستير، بصفتها رئيسة المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر، التي قد أذنت الباحثة على قيام بحثه في معاهدها.

جمبر، ٦ مايو ٢٠٢٤

الباحثة،



وندا بديعة الجميلة

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

الرقم الجامعي: ٢٠٢٨.١٠٢٠٢١.٠٢٠٢١

مستلخص البحث

وندا بديعة الجميلة ٢٠٢٤ : تحليل الصعوبات في الترجمة الحرفية من النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى الطلاب في تعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر للسنة الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٤ م، البحث العلمي، شعبة تعليم اللغة العربية قسم التربية الإسلامية واللغوية بكلية التربية والعلوم التدريسية بجامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر. تحت الإشراف الدكتور أسيب مولانا الماجستير.

الكلمة الأساسية : تحليل الصعوبات، في ترجمة الحرفية، النصوص العربية، الإندونيسية

الترجمة الحرفية هي نقل لفظ واحد من اللغة الهدف مع الحفاظ على توافقه مع بنية اللغة المصدر. وهذه الترجمة مهمة جدا في فهم النصوص العربية عند الطلاب الإندونيسي. وبناء على نتيجة الملاحظة كانت الصعوبات عند الطلاب في الصف السابع في عملية هذه الترجمة وعلى المعلم أن يتغلب على هذه الصعوبات يبذل جهده في التعلم.

أسئلة هذا الحث إلى (١) ما هي الصعوبات التي يواجهها الطلاب في الترجمة الحرفية من النصوص العربية إلى الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر؟ (٢) ما هو الجهود الذي يقوم به المعلمون على حل الصعوبات عند الطلاب في الترجمة الحرفية من النصوص العربية إلى الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر؟ و يهدف هذا البحث إلى (١) معرفة الصعوبات التي يواجهها الطلاب في الترجمة الحرفية من النصوص العربية إلى الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر. (٢) و يقوم به المعلمون على حل الصعوبات عند الطلاب في الترجمة الحرفية من النصوص العربية إلى معرفة الجهود الذي الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر هذه المدرسة.

كان نوع البحث المستخدم هو المنهج الوصفي النوعي الذي تم إجراؤه في الصف السابع بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر وعددهم ثمانية وعشرون طالبا. وتشمل طريقة جمع البيانات على الملاحظة والمقابلات والاختبار والتوثيق. و طريقة تحليل البيانات المستخدمة هي نموذج مايلز وهوبرمان. وللتأكد من صحة البيانات في هذا البحث، باستخدام تقنيات التثليث.

نتائج هذا البحث هي (١) التي واجهها الطلاب الصعوبات في الترجمة الحرفية من النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية، هي أن الطلاب لا يتقنون المفردات والعديد منهم يجدون صعوبة في البحث عن المفردات في القاموس. (٢) جهود المعلم في تذليل الصعوبات في الترجمة الحرفية من النصوص العربية من خلال تدريب الطلاب على ترجمة كتب القراءة التي لا معنى لها وتوفير التحفيز للطلاب لرفع حماس الطلاب لتعلم اللغة العربية.

المحتوى

	صفحة الموضوع
ب	رسالة الموافقة من المشرف
ح	رسالة القرار من الناقلين
د	إقرار الطالبة
هـ	الشعار
و	الإهداء
ز	كلمة الشكر
ح	مستخلص البحث
ط	الفهرس
١	الباب الأول: المقدمة
١	أ. خلفية البحث
٦	ب. أسئلة البحث
٦	ج. أهداف البحث
٧	د. فوائد البحث
٨	هـ. تعريف المصطلحات
١١	الباب الثاني: الدراسة المكتبية
١١	أ. الدراسة السابقة
٢١	ب. الدراسة النظرية
٣٢	الباب الثالث: مناهج البحث
٣٢	أ. مدخل البحث ونوعه
٣٢	ب. موقع البحث
٣٣	ج. مصادر البيانات
٣٦	د. طريقة جمع البيانات
٣٨	هـ. طريقة تحليل البيانات
٤١	و. صحة البيانات

٤١	..... ز. مراحل البحث
٤٤	..... الباب الرابع: عرض البيانات وتحليلها
٤٤	..... أ. وصف موقع البحث
٤٤	..... ١. شخصي للمدرسة
٤٤	..... ٢. تاريخ المدرسة
٤٦	..... ٣. الرؤية و المهمات
٤٦	..... ٤. إجمالي عدد المعلمين في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر ..
٤٩	..... ٥. عدد الطلاب في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر ..
٥٠	..... ٦. تنفيذ البحوث
٥١	..... ب. عرض وتحليل البيانات
٦٤	..... ج. المناقشة والتأويل
	..... ١. أدت الصعوبات التي واجهها الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة ..
٦٥	..... الإندونيسية حرفياً إلى أدنى الدرجات.
	..... ٢. حل المعلم للتغلب على الصعوبات التي واجهها الطلاب في ترجمة النصوص
٦٧	..... العربية إلى الإندونيسية حرفياً.
٦٩	..... الباب الخامس: الخاتمة
٦٩	..... أ. الخلاصة
٧٠	..... ب. الاقتراحات
٧١	..... قائمة المصادر المراجع

قائمة الجداول

الصفحة	نوع الجدول	الرقم
١٥	التشابه والاختلاف مع الدراسة السابقة	الجدول ٢٠١
٣٣	عنوان تقييم الترجمة	الجدول ٣٠١
٣٤	نتائج إختبار الطالب	الجدول ٣٠٢
٣٦	مصادر البيانات	الجدول ٣٠٣
٤٢	خيارات النتيجة	الجدول ٣٠٤
٤٧	يكل التنظيم بمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر	الجدول ٤٠١
٤٩	بيانات الطالب في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر	الجدول ٤٠٢
٥٠	مجلة أنشطة تنفيذ البحث	الجدول ٤٠٣
٥٥	نتائج المقابلة من الطلاب الذين حصلوا على أقل الدرجات	الجدول ٤٠٤
٥٩	المقابلات مع المعلم	الجدول ٤٠٥



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

الباب الأولي

المقدمة

أ. خلفية البحث

كلمة ترجمة تأتي من اللغة العربية وتعني شرح أو نقل المعنى من لغة إلى أخرى^٢. الترجمة بحسب اللغة هي تفسير. وفي الوقت نفسه، ووفقاً لهذا المصطلح، فإن الترجمة هي عملية نقل أو نسخ الأفكار أو المفاهيم أو الأفكار أو الرسائل أو غيرها من المعلومات من لغة إلى أخرى. الترجمة مستحيلة دون الكفاءة الكافية في لغة أجنبية. ولذلك فإن تحسين وتطوير القدرة على إتقان لغة أجنبية أمر مهم في الترجمة. وبطبيعة الحال، يتطلب اكتساب لغة غير أصلية مهارات معينة لإتقانها بشكل جيد. من المعروف أن العديد من الأشخاص الذين درسوا اللغة العربية، من المستوى الأساسي إلى المستوى المتقدم، يجدون صعوبة في الترجمة بشكل فعال. تشكل ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية تحدياً للطلاب، خاصة أولئك الذين يدرسون اللغة العربية في إندونيسيا. أثناء عملية الترجمة، يواجه الطلاب تحديات لغوية وثقافية وسياقية مختلفة^٣.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJJACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

أن المترجمين سيواجهون أنواعاً مختلفة من الصعوبات في عملهم، مثل المعنى المعجمي، والمعنى النحوي، والمعنى السياقي أو الظرفي، والمعنى النصي؛ وأوضح أن الطلاب سيواجهون صعوبات

² Rahmah Yanah, Zaky, M Sya'bani, and Kasmudi, 'Analisis Kesulitan Menerjemahkan Teks Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia Kelas VII A MTs Ismaria Al Qur'aniyyah Rajabasa Bandar Lampung', *Jurnal Penelitian Dan Pendidikan Bahasa Arab*, 2.1 (2022).

³ Al-Khateeb, A. (2015). *The Challenges of Translation from Arabic to Indonesian*. *Journal of Language and Linguistics*, 14(3), 1-12.

تتعلق بالمعنى، مثل الصعوبات الاجتماعية والمعنى والأهمية الثقافية^٤. يمكن أن نستنتج أنه عند الترجمة، فإنك لا تنظر فقط إلى كيفية تغير اللغة، بل يجب على المترجم أيضًا أن ينظر إلى سياق وجماليات تغير اللغة نفسها حتى يمكن فهم اللغة المصدر المترجمة إلى اللغة الهدف. من قبل القراء أو الجماهير من اللغة الهدف نفسها^٥.

في قانون نظام التعليم الوطني لعام ٢٠٠٣ في مجال تعليم اللغة ومدرسة أهلية إسلامية، لا يمكن فصل المرء عن اللغة العربية إلى جانب اللغة الإنجليزية لأن المعلومات الجديدة تأتي من خلال اللغتين، سواء تلك المعلومات القادمة من البلدان الناطقة بالعربية وغير الناطقة بالعربية عرب. من أبرز أنشطة تعلم الإنجاز المعرفة والتكنولوجيا هي فهم الكتب المدرسية. عربي علاوة على ذلك، يبدو أن اللغة الإنجليزية ستظل في المستقبل لغة العلوم المعرفة والتكنولوجيا الحديثة والتجارة والسياسة وجميع المجالات تقريبًا. ولذلك، فإن الدعوة إلى الإمكانيات اللغوية يجب أن تكون أولوية قصوى.

اللغة العربية هي لغة القرآن والسنة وهي المصدر الرئيسي للدين الإسلامي. كقوله سبحانه وتعالى في السورة يوسف: **إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ (٢)** وكذلك اللغة العربية جزء من الدين الإسلامي، لأن فهم الكتاب والسنة واجب في الحقيقة، لا يمكن فهمه إلا إذا فهمت اللغة العربية، ولا يتم هذا الواجب إلا بطرق معينة. وهذا التسهيل الخاص واجب شرعا، ولا شك أن معرفة اللغة العربية من الدين الإسلامي، وكما قال عمر بن الخطاب رضي الله عنه يوما: **تَعَلَّمُوا**

⁴ Novia Arifatun, 'Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab Melalui Google Translate (Studi Analisis Sintaksis)', *Journal of Arabic Learning and Teaching*, 2.1 (2012), 1-6 <<http://journal.unnes.ac.id/sju/index.php/laa>>.

⁵ Rita Agustina, Ayu Putri, and Nisalsa Alifiarti, 'Analisis Penggunaan Google Terjemahan Sebagai Alat CALL Translingual Terhadap Hasil Penulisan Bahasa Jepang Mahasiswa', 7.1 (2023).

العَرَبِيَّةُ فَإِنَّهَا مِنْ دِينِكُمْ. والعربية في تعريفها تقول الغلايين إنها سلسلة من الجمل التي يستخدمها العرب للتعبير عن أفكارهم ومشاعرهم. يؤكد إبراهيم أنيس في عمله "اللغة بين القومية والأممية" على أن اللغة عبارة عن نظام من الرموز الصوتية التي يستخدمها الناس عادة للتواصل مع بعضهم البعض.^٦

في هذا العصر الحديث، لا ينبغي أن تقتصر المهارات اللغوية للشخص على أربعة جوانب فقط، وهي القراءة والكتابة والاستماع والتحدث. لكنه بالتأكيد لديه القدرة على الترجمة. وبدون الترجمة، فإن المتقدمين للاختبار الذين لا يستطيعون قراءة لغة أجنبية سوف يتخلفون عن التقدم في العلوم والتكنولوجيا. ولذلك فإن القدرة على ترجمة اللغة العربية كلغة أجنبية أمر ضروري للغاية، وخاصة لتطوير الإسلام. ومع ذلك، فإن الاختلافات في المفردات والمعنى والثقافة الاجتماعية وتفرد اللغة العربية مقارنة باللغات الأخرى هي عوامل أو صعوبات في ترجمة المستندات العربية. لو كانت جميع لغات العالم لديها نفس النظام، فلن تكون الترجمة مهمة صعبة. ومع ذلك، فالحقيقة هي أن كل لغة لها نظامها الخاص من المصطلحات والبنية النحوية والمعجم والصرف. ويأخذ هذا الضعف أو النكسة اللغوية أشكالاً مختلفة، منها الضعف في بناء جمل صحيحة وسليمة تعبر عن فكرة معينة، مع كثرة اللغة اليومية الشائعة بين الطلاب.^٧

⁶ Daud Lintang Al Yamin, 'Bahasa Arab Sebagai Identitas Budaya Islam Dan Pemersatu Keberagaman Suku', *Ta'limi | Journal of Arabic Education and Arabic Studies*, 2.1 (2023), 73–86 <<https://doi.org/10.53038/tlmi.v2i1.60>>.

^٧ فهد خليل زايد، اللغة العربية وأبنائها، دار الميسرة، عمان، الطبعة الأولى، دار البازوري العلمية للنشر والتوزيع،

ليس من غير المألوف أن تدور الأخطاء في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية حول قضايا لغوية، بالإضافة إلى العديد من الأمور المختلفة بين الثقافة العربية والثقافة الإندونيسية، خاصة في التعبيرات اليومية^٨. من المشاكل الشائعة في ترجمة مواد القراءة أن قدرات استيعاب القراءة لدى الطلاب باللغة العربية تجعل من الصعب عليهم فهم ما يقرؤونه. بالنسبة للطلاب، فإن الصعوبات في ترجمة النصوص العربية هي أكثر من مجرد قراءة تهجئة الكلمات والجمل والفقرات. ومع ذلك، فإن الترجمة هي أيضًا فهم مباشر لمعنى ومعنى النص المقروء، لذلك يجب على المعلم القيام بإحدى المهام في عملية التعليم والتعلم. وذلك لمواصلة زيادة تطوير الاحترافية والإبداع من أجل حل مشكلة ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية. إنها عملية تعليمية تساعد الطلاب على فهم اللغة العربية وإتقانها.

إحدى الأنشطة التي يمكن القيام بها لترجمة العربية إلى الإندونيسية هي الترجمة الحرفية. الترجمة الحرفية عند القطان هي نقل لفظ واحد من اللغة الهدف مع الحفاظ على توافقه مع بنية اللغة المصدر. تقول نظرية الترجمة اللغوية أن الترجمة الحرفية تحاول الحفاظ على نفس المعنى والبنية النحوية بين اللغة المصدر واللغة الهدف، مما يضمن نقل المعنى الأصلي للنص بدقة ودقة. يمكن أن يكون سبب الصعوبات في الترجمة الحرفية عدة عوامل. أولاً، هناك اختلافات في بنية اللغة بين العربية والإندونيسية. اللغة العربية لها بنية مختلفة عن اللغة الإندونيسية، بما في ذلك استخدام الحروف والحروف الساكنة المختلفة ونظام مورفولوجي أكثر تعقيداً. ثانياً، هناك اختلافات ثقافية وسياقية بين

⁸ Muzia Ranselengo and Mukhtar I Miolo, 'Kesalahan Siswa Dalam Menerjemahkan Materi Bacaan Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia', 1.1 (2022), 35-44.

اللغتين العربية والإندونيسية. قد يكون من الصعب على الطلاب الإندونيسيين فهم الثقافة والسياق المرتبطين بالنصوص العربية، مما يجعل من الصعب ترجمتها حرفياً^٩.

استناداً إلى الدراسة التمهيديّة خلال الملاحظة في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر، هناك الصعوبات لدى الطلاب في عملية الترجمة الحرفية من النصوص العربية إلى الإندونيسية وكانت درجتها منخفضة جداً بسبب قلة الاهتمام، وعدم فهم اللغة العربية، وعدم إتقان المفردات، لذلك يميل الطلاب إلى الكسل عندما يطلب منهم المعلم ترجمة النصوص العربية^{١٠}.

بناءً على المشاكل التي حدثت المذكورة أعلاه كخلفية. وهذا ما يجعل الباحثة مهتمين بإجراء بحث حول الموضوع المركزي "تحليل الصعوبات في الترجمة الحرفية من النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى الطلاب في تعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر للسنة الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٤ م" لأن الصعوبات التي يواجهها الطلاب في الترجمة لا تأتي فقط من نفسها (داخلية)، ومع ذلك، هناك أيضاً عوامل خارجية لها حتماً تأثير كبير على قدراته.

^٩ Al-Sayyed, M. (2018). *Cultural and Contextual Factors Affecting Translation from Arabic to Indonesian*. Journal of Translation Studies, 12(1), 1-15.

^{١٠} الملاحظة الباحثة مع المدرس و الطلاب في المدرسة المتوسطة الحكومية الإسلامية الثانية جمبر

ب. أسئلة البحث

ومن اهم الخطوات في كتابة البحث العلمي هي محاولة وجود مشكلة البحث^{١١}. مشكلة البحث هي المشكلة التي يحلها احتياج الى البحث مركبة مختصرا ووضحا وحازما ومعينا ومحددا والتشغيلية التي تصب عليها في شكل جملة الاستفهام^{١٢}. و اما أسئلة البحث فكما تلي:

١. ما هي الصعوبات التي يواجهها الطلاب في الترجمة الحرفية من النصوص العربية إلى الإندونيسية

في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر؟

٢. ما هو الجهود الذي يقوم به المعلمون على حل الصعوبات عند الطلاب في الترجمة الحرفية من

النصوص العربية إلى الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر؟

ج. أهداف البحث

إن الهدف الذي يريد الباحثة تحقيقه في هذا البحث هو الكشف عن الصعوبات التي

يواجهها الطلاب في ترجمة نصوص القراءة ومن ثم تقديم الحلول لهذه المشاكل. في ضوء صياغة

المشكلة أعلاه، يهدف هذا البحث إلى :

١. لمعرفة الصعوبات التي يواجهها الطلاب في الترجمة الحرفية من النصوص العربية إلى الإندونيسية

في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر

¹¹ Mundir, *Metode Penelitian Kualitatif dan Kuantitatif*, (Jember:STAIN Jember Press 2013) Hal 85

¹² Tim Penyusun, *Pedoman Penulisan Karya Ilmiah*, (Jember;UIN Kiai Haji Achmad Siddiq Jember,2021) Hal 37

٢. لمعرفة الجهود الذي يقوم به المعلمون على حل الصعوبات عند الطلاب في الترجمة الحرفية من النصوص العربية إلى الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر .

د. فوائد البحث

أ. الفوائد النظرية

ومن المؤمل في هذا البحث أن يتم تقديم أفكار لتعليم ترجمة النصوص العربية. ومن المؤمل أن يكون من المفيد لجميع المعلمين تطوير بعض تعليم اللغة العربية ويمكن أن يكون مرجعا لمزيد من البحث.

ب. الفوائد العلمية

للمدرسة : معرفة الصعوبات التي يواجهها الطلاب في الترجمة ومعرفة طرق التدريس المناسبة وأساليب الترجمة الجيدة.

للطالبة : يمارس الطلاب قدرتهم على الترجمة بشكل جيد.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

للباحثة : لتحفيز الشخصي في فهم صعوبات ترجمة الحرفية النصوص العربية إلى الإندونيسية.

للجامعة كياهي الحاج احمد صديق الإسلامية حكومية جمبر :

يرجى من هذا زيادة المراجع للجامعة كياهي الحاج احمد صديق الإسلامية حكومية جمبر عن تحليل

صعوبات ترجمة النصوص العربية لدى طلاب الصف السابع في المدرسة المتوسطة الإسلامية

الحكومية الثانية جمبر للسنة الدراسية ٢٣، ٢٤/٢ م.

هـ. تعريف المصطلحات

إن موضوع هذه الرسالة " تحليل صعوبات في ترجمة الحرفية النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الصف السابع في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر للسنة الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٤ م" قبل أن تبحث الباحثة في هذه الرسالة فتحسن هبا أن توضح بعض معاني المصطلحات للكلمات المستعملة.

١. تحليل الصعوبات

تحليل الصعوبة هو عملية تحديد وتقييم مختلف العقبات أو التحديات التي قد تواجه أي نشاط أو مشروع أو منظمة. بغرض تحليل الصعوبات وقياس مستوى التأثير وإيجاد الحلول للتغلب على المشكلة أو التخفيف منها. تحليل الصعوبة هو عملية تحديد وتقييم مختلف العقبات أو التحديات التي قد يواجهها أي نشاط أو مشروع أو منظمة. الهدف هو تحليل الصعوبات وقياس مستوى التأثير وإيجاد حلول للتغلب على المشكلات أو تخفيفها. تشير الصعوبة إلى الظروف أو المواقف المليئة بالتحديات أو العقبات التي تجعل تحقيق أهداف معينة أمرًا صعبًا. يمكن أن يشير هذا إلى مجموعة متنوعة من السياقات، مثل الصعوبات في الدراسة أو العمل أو التعامل مع المشكلات الشخصية. يمكن أن تنجم الصعوبات عن مجموعة متنوعة من العوامل، بما في ذلك نقص الموارد، أو القدرات المحدودة، أو العوائق الخارجية، أو الظروف غير المواتية. غالبًا ما يتطلب التغلب على الشدائد المثابرة والإبداع واستراتيجيات حل المشكلات.

٣. الترجمة الحرفية

وتسمى الترجمة الحرفية أيضًا بالترجمة الالافسية أو الترجمة الموساوية. بمعنى آخر، يتبع تسليم اللغة ترتيب الكلمات في اللغة المصدر. لا تختلف خطوة الترجمة هذه عن مجرد البحث عن كلمات معادلة. عند ترجمة الحرفية، فإن الخطوة الأولى التي يجب اتخاذها هي فهم المعنى الموجود في النص كلمة بكلمة. بمجرد أن تفهم الجملة حقًا، حتى لو كان معنى الجملة غير واضح، ابحث عن كلمات مكافئة في اللغة الهدف وأعد ترتيبها وفقًا لترتيب الكلمات في اللغة المصدر. في الواقع، كل لغة (اللغة المصدر واللغة الهدف) لها خصائصها الخاصة، بحيث يستحيل إجراء ترجمة حرفية بمعنى أن مجموعة الكلمات والمعاني هي نفسها تمامًا مثل اللغة المصدر. في بعض الأحيان يكون لسلسلة من الكلمات خصائصها الخاصة. كل تعبير له معنى فريد ودقيق.

٣. النصوص العربية

يُعرف مصطلح "النص" في اللغة العربية باسم "نَصّ" (ناس). تشير هذه الكلمة إلى نوع من الكتابة أو الكلام له معنى وبنية منظمة، وغالبًا ما يستخدم في السياقات الأكاديمية والدينية والقانونية والأدبية. في سياق العلوم الإسلامية والقانون، تشير كلمة "نصّ" غالبًا إلى النصوص المقدسة مثل القرآن والحديث. بشكل عام، "نصّ" تشمل أي شكل من أشكال الكتابة يهدف إلى نقل المعلومات أو الأفكار أو القصص بطريقة واضحة ومنظمة.

الاستنتاج من تعريف المصطلح أعلاه هو عملية تحديد وتقييم العقبات في نشاط أو منظمة لقياس التأثير وإيجاد الحلول. يمكن أن تنتج الصعوبات عن مجموعة متنوعة من العوامل وتتطلب المثابرة والإبداع للتغلب

عليها. تتبع الترجمة الحرفية ترتيب الكلمات في اللغة المصدر، ولكنها لا تنتج دائمًا نفس المعنى لأن كل لغة لها خصائصها الخاصة. في اللغة العربية، يُعرف "النص" باسم "الناس" والذي يشير إلى الكتابة أو الكلام المنظم وغالبًا ما يستخدم في السياقات الأكاديمية والدينية والقانونية والأدبية، بما في ذلك النصوص المقدسة مثل القرآن والحديث.



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

الباب الثاني

الدراسة المكتبة

أ. الدراسة السابقة

الدراسة السابقة هي البحوث تمت من الإنتهاء التي تستطيع ان تساعد الباحثة في كتابة البحث العلمي.

ولا بد أن تكتبها الباحث في هذا البحث وتعلق الحاصلات منها وهي كالآتي:

(١) بحث أجراه مخيرة الفطرة (٢٠٢٢) على العنوان " الصعوبات في ترجمة نصوص اللغة العربية الى اللغة

الإندونيسية لدى الطلاب MTsN 1 ABDYA" يكشف هذه الدراسة أن الطلبة يواجهون مشكلة

في ترجمة اللغة الإندونيسية. ولذلك فإن الهدف من هذا البحث هو تعرف على عوامل الصعوبات التي

يواجهها طلاب MTsN 1 ABDYA في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية. أما بالنسبة للطرق

المستخدمة من قبل الباحثين في هذا البحث هي الطريقة النوعية صفي, تشير نتائج هذه الدراسة إلى أن

صعوبة ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية بين طلاب MTsN 1 ABDYA هي أحد العوامل

اللغوية وغير اللغوية. والتشابه في هذا البحث هو مناقشة الصعوبات الطلابية و في الترجمة، يستخدم

كلاهما أساليب البحث النوعي الوصفي. وفي الوقت نفسه، الفرق هو أنه في الأبحاث السابقة، بحث

الباحثون في MTsN 1 ABDYA بينما بحث الباحثون الحاليون في MTsN 2 Jember.^{١٣}

(٢) بحث أجراه موزيا رانسيلينجو، مختار ميولو (٢٠٢٢) على العنوان " أخطاء الطلاب في ترجمة المواد

المقروءة العربية إلى اللغة الإندونيسية" الهدف من هذا البحث هو معرفة الأخطاء التي يتعرض لها الطلاب

¹³ (Skripsi) مخيرة الفطرة الصعوبات في ترجمة نصوص اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية لدى الطلاب MTsN 1 ABDYA

في ترجمة مواد القراءة العربية إلى اللغة الإندونيسية ومعرفة العوامل التي تسبب الأخطاء. ونوع البحث المستخدم هو البحث الكمي. وفي الوقت نفسه، يتم تقنيات جمع البيانات من خلال الاختبارات والمقابلات. والتشابه في هذا البحث هو أن كلاهما يستخدم أساليب البحث النوعي الوصفي، وفي جمع البيانات يستخدم كل من الاختبارات والمقابلات. أما الفرق فهو أنه في البحث السابق قام الباحث بدراسة أخطاء الطلاب في ترجمة مواد القراءة العربية إلى اللغة الإندونيسية، بينما قام الباحث الحالي بدراسة تحليل صعوبة ترجمة النصوص العربية إلى اللغة العربية باستخدام الترجمة الحرفية، ولم يكن لدى الباحث السابق أي توثيق تقنيات جمع البيانات، أما الباحث الحالي فهو توثيق إضافي^{١٤}.

(٣) بحث أجراه ميجي مستيك (٢٠٢٢) على العنوان " تحليل المشكلات في تعليم ترجمة النصوص العربية عن مادة ترجمة الكتابة الأولى في المستوى الثالثة شعبة تدريس اللغة العربية لكلية التربية والمدرسية بجامعة ماترام الإسلامية الحكومية للعام الدراسي ٢٠٢٠/٢٠٢١ " يبدأ هذا البحث من المشكلات التي يواجهها الطلاب الفصل الدراسي الثالث قسم تعليم اللغة العربية الجامعة الإسلامية الحكومية ماترام تعني أنهم يواجهون دائمًا صعوبة في ترجمة النصوص اللغة العربية في ترجمة الكتابية دورة واحدة. الهدف من هذا البحث هو لمعرفة كيفية ترجمة النص العريبد ورة ترجمة الكتابية الفصل الأول ٣ تخصص تعليم اللغة العربية و للتعرف على الصعوبات التي يواجهها الطلاب ترجمة النصوص العربية في دورة ترجمة الكتابية ١. هذا البحث هو نوع من البحث النوعي. وتظهر نتائج هذا البحث أن الصعوبات التي يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص العربية في دورات الترجمة الكتابية فصل دراسي ثالث تخصص تعليم اللغة العربية على النحو التالي: عدم حفظ الطلاب مفردات كثيرة، وعدم إتقانها لغات القواعد مثل النحو

¹⁴ Ranselengo and Miolo. (Journal Al kilmah)

والشرف وصعوبة الترجمة بناء على ذلك وعدم فهم النص المترجم. ويتناول هذا البحث صعوبات ترجمة النصوص اللغة العربية في ترجمة الكتابية دورة واحدة، وكلاهما يستخدم أساليب وتقنيات البحث النوعي جمع البيانات لكلا الاستخدامين الملاحظة والمقابلات والتوثيق: بينما الفرق هو أن الباحثة في الدراسة السابقة درست دورة ترجمة كتابية الأولى، بينما بحثت الباحثة الحالية في MTsN 2 جمبر.^{١٥}

(٤) بحث أجرته صالحه ريانا، سيهاب الدين نور، م. على العنوان " تحليل أخطاء ترجمة النصوص العربية للطلاب المسلمين في المدارس الداخلية الإسلامية " أهيم سلطان نورداروني. لا يمكن استبعاد نقل اللغة أو ما يسمى غالباً بالترجمة من عملية تعلم اللغة العربية. لفهم معنى النصوص العربية في الكتب الدراسية، بالطبع هناك حاجة إلى ترجمة النص. يهدف هذا البحث إلى تحليل الأخطاء في ترجمة النصوص العربية للطلاب المسلمين في مدرسة الحكمة بوتري تابودارات الإسلامية، ويستخدم هذا البحث الأساليب النوعية مع نوع دراسة الحالة. وأظهرت نتائج هذا البحث أن الباحث وجد ثمانية وتسعين خطأ في ترجمات الطلاب، شملت هذه الأخطاء خمسة وعشرين جانباً صرفياً، وخمسة عشر خطأ نحويًا، وثمانية وخمسين خطأ دلاليًا. الأخطاء الأكثر شيوعاً هي الأخطاء الدلالية. التشابه في هذا البحث هو أن كلاهما يستخدم أساليب البحث النوعي، مع جمع البيانات باستخدام الملاحظة والمقابلات والتوثيق. في حين أن الفرق في هذا البحث هو أن الباحثين السابقين استخدموا تحليل الأخطاء في ترجمة النصوص العربية، بينما استخدم الباحثون الحاليون تحليل الصعوبات في ترجمة النصوص العربية، فقد بحث الباحثون السابقون في

^{١٥} ميجي مستيك "تحليل المشكلات في تعليم ترجمة النصوص العربية عن مادة ترجمة الكتابة الأولى في المستوى الثالثة شعبة تدريس

مدرسة الحكمة بوتري تبيودرات الإسلامية، بينما بحث الباحثون الحاليون في MTsN 2 جيمبر^{١٦}.

(٥) بحث أجراه نور أنيشا اغوستينا (٢٠٢١) على العنوان " تحليل أخطاء المعنى في الترجمة (العربية-

الإندونيسية) لكتاب طلاب الصف الثالث النظاميون في مدرسة الأمين برندوان سومينيب " الترجمة هي

عملية نقل اللغة من النص العربي الأول إلى اللغة الهدف. وفي اللغة العربية يوجد مصطلح علم الدلالة أو

علم الدلالة، وهو دراسة المعنى. ومن أقسام المعنى، بما فيها المعنى المعجمي، المعنى الأساسي (المعنى

الأصلي) الموجود في القواميس، ولكن المعنى المعجمي يمكن أن يتغير بتغير الظروف والمواقف، وهذا ما

يسمى بالمعنى السياقي. المشكلة الموجودة في دروس الترجمة هي أن غالبية ترجمات النصوص العربية لا

تتطابق مع السياق. يهدف هذا البحث إلى تحديد أخطاء المعنى السياقية في النصوص العربية والعوامل

المؤثرة في هذه الأخطاء السياقية. يتضمن هذا البحث البحث الميداني النوعي، وطرق جمع البيانات

المستخدمة هي الملاحظة والمقابلات والتوثيق. وكانت أداة الحصول على هذه البيانات هي دفتر الطالب

الذي يحتوي على النص المترجم. ومصدر البيانات هي الطالبة مرحلة تستاوية الصف الثالث عادي أ.

يستخدم تحليل البيانات تحليل الأخطاء من خلال جمع العينات (أخطاء الترجمة العربية الإندونيسية)

وتحديد العينات (الأخطاء)^{١٧}.

¹⁶ Saleha Riana, Syahabbuddin Nur, and M. Ahim Sulthan Nuruddaroini, 'Analisis Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Arab Santriwati Di Pondok Pesantren', *Jurnal Basicedu*, 6.3 (2022), 5215–25 <<https://doi.org/10.31004/basicedu.v6i3.3020>>.

¹⁷ T M I Al-amien Prenduan Sumenep, 'ANALISIS KESALAHAN MAKNA PADA TERJEMAHAN (ARAB-INDONESIA) SANTRI WATI KELAS III REGULER A TMI AL-AMIEN PRENDUAN SUMENEP', *Jurnal Pendidikan Dan Keilmuan Islam*, 2021.

الجدول : ٢٠١

" التشابه والاختلاف مع الدراسة السابقة "

الرقم	الإسم	العنوان	النتيجة	التشابه	الاختلاف
١.	مخيرة الفطرة	الصعوبات في ترجمة نصوص اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية لدى الطلاب	تشير نتائج هذه الدراسة إلى أن صعوبة ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية بين طلاب MTsN 1 ABDYA هي أحد العوامل اللغوية وغير اللغوية	والتشابه في هذا البحث هو مناقشة الصعوبات الطلابية و في الترجمة، يستخدم كلاهما أساليب البحث النوعي الوصفي	وفي الوقت نفسه، الفرق هو أنه في الأبحاث السابقة، بحث الباحثون في MTsN 1 ABDYA بينما بحث الباحثون في MTsN 2 Jember
٢.	موزيا رانسيلينجو، مختار ميولو	أخطاء الطلاب في ترجمة المواد المقررة العربية إلى اللغة الإندونيسية	وأظهرت النتائج أن معدل خطأ الطالب كان ضمن ترجمة مواد القراءة العربية في الجملتين الأولى والثانية بنسبة ٤٨%، بينما في الجملة الثالثة والجملة الرابعة ١٩%، والجملة الخامسة	والتشابه في هذا البحث هو أن كلاهما يستخدم أساليب البحث النوعي الوصفي، وفي جمع البيانات يستخدم كل من الاختبارات والمقابلات	أما الفرق فهو أنه في البحث السابق قام الباحث بدراسة أخطاء الطلاب في ترجمة مواد القراءة العربية إلى اللغة الإندونيسية، بينما قام الباحث الحالي

<p>بدراسة تحليل صعوبة ترجمة النصوص العربية إلى اللغة العربية باستخدام الترجمة الحرفية، ولم يكن لدى الباحث السابق أي توثيق تقنيات جمع البيانات، أما الباحث الحالي فهو توثيق إضافي</p>		<p>بنسبة ٣٣٪ مع وجود فئة عالية جداً من الأخطاء في الترجمة تصل إلى ٢٨,٦٪ لدى الطلاب أخطاء ترجمة من ذوي الخبرة في الفئة العالية جداً، أخطاء في الفئة متوسطة بلغت ٤,٨٪، مع فئة منخفضة ١٤,٣٪ وأخطاء الطلاب فيها ترجمت إلى فئة منخفضة جداً تبلغ ١٩,٠٪. شكل خطأ الطالب في الجملة الأولى، وهو ما يُرى من ناحية الإغفالات بنسبة ١٤٪، والتشكيلات غير الصحيحة ل ٤٪.</p>			
--	--	---	--	--	--

		<p>وفي الجملة الثانية من ناحية الإضافة ٩% والتشكيل الخاطئ ٣٣%.</p> <p>وفي الجملة الثالثة، من ناحية الإغفالات بنسبة ١٠٠%، والإضافات بنسبة ١٩%، والتشوهات بنسبة ٩% و على الجملة الرابعة من ناحية الإغفال كانت ٧١%، التشكيل غير الصحيح كان ٧١% وكذلك في الجمل</p> <p>خامساً: من ناحية السهو ٨٠%، والتضليل ٤%، والترتيب الخاطئ ٤%.</p>			
٣. ميجي مستيك	تحليل المشكلات في تعليم ترجمة النصوص العربية عن مادة ترجمة	وتظهر نتائج هذا البحث أن الصعوبات التي	ويتناول هذا البحث صعوبات ترجمة النصوص	بينما الفرق هو أن الباحثة في الدراسة السابقة	

<p>دورة درست في اللغة العربية في ترجمة الكتابية الأولى، بينما بحثت الباحثة الحالية في MTsN 2 جمبر</p>	<p>ترجمة الكتابية دورة واحدة، وكلاهما يستخدم أساليب وتقنيات البحث النوعي جمع البيانات للاستخدامين الملاحظة والمقابلات والتوثيق</p>	<p>يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص العربية في دورات الترجمة الكتابية فصل دراسي ثالث تخصص تعليم اللغة العربية على النحو التالي: عدم حفظ الطلاب مفردات كثيرة، وعدم إتقانها لغات القواعد مثل النحو والشرف وصعوبة الترجمة بناء على ذلك</p>	<p>الكتابة الأولى في المستوى الثالثة شعبة تدريس اللغة العربية لكلية التربية والمدرسية بجامعة ماترام الإسلامية الحكومية للعام الدراسي ٢٠٢١/٢٠٢٠</p>		
<p>ي حين أن الفرق في هذا البحث هو أن الباحثين السابقين استخدموا تحليل الأخطاء في ترجمة النصوص العربية، بينما استخدم الباحثون</p>	<p>التشابه في هذا البحث هو أن كلاهما يستخدم أساليب البحث النوعي، مع جمع البيانات باستخدام الملاحظة والمقابلات والتوثيق</p>	<p>وأظهرت نتائج هذا البحث أن الباحث وجد ثمانية وتسعين خطأ في ترجمات الطلاب، شملت هذه الأخطاء خمسة وعشرين جانباً، وخمسة عشر خطأ نحويًا، وثمانية وخمسين خطأ دلاليًا.</p>	<p>تحليل أخطاء ترجمة النصوص العربية للطلاب المسلمين في المدارس الداخلية الإسلامية</p>	<p>صالحة ريانا</p>	<p>٤.</p>

<p>الحاليون تحليل الصعوبات في ترجمة النصوص العربية، فقد بحث الباحثون السابقون في مدرسة الحكمة بوتري تيبودرات الإسلامية، بينما بحث الباحثون الحاليون في MTsN 2 جيمبر.</p>		<p>الأكثر شيوعاً هي الأخطاء الدلالية.</p>			
<p>الفرق هو أن البحث السابق تناول تحليل أخطاء المعنى في الترجمة (عربي - إندونيسي) بينما بحث الباحث الحالي تحليل الصعوبات في الترجمة الحرفية</p>	<p>وكلاهما يستخدم الأساليب النوعية، ويجمعان نفس البيانات باستخدام الملاحظات والمقابلات والوثائق.</p>	<p>هذا يهدف البحث إلى تحديد المعنى في النصوص العربية والعوامل المؤثرة في هذه الأخطاء السياقية</p>	<p>تحليل أخطاء المعنى في الترجمة (العربية - الإندونيسية) لكتاب طلاب الصف الثالث النظاميون في مدرسة الأمين برندوان سومينيب</p>	<p>نور أنيشا اغوستينا</p>	<p>.٥</p>

من النص العربي إلى الإندونيسية، وقد درس الباحث السابق الصف الثالث الاعتيادي A بينما قام الباحث الحالي بفحص الصف السابع، قام الباحثون السابقون بالبحث في مدرسة الأمين برندوان سومينيب بينما بحث الباحثون الحاليون في ٢ MTsN jember					
---	--	--	--	--	--

وبناء على جدول البيانات، فإن التشابه بين هذا البحث والباحثين السابقين هو أن كلاهما استخدم

أساليب البحث النوعي الوصفي، وكلاهما بحث في صعوبات الترجمة. وفي الوقت نفسه، فإن الفرق هو أن

الباحثة الحاليين يستخدمون الترجمة الحرفية بينما استخدم الباحثون السابقون الترجمة فقط والفرق بين الباحثة

الحاليين والسابقين يكمن في المؤسسة التي درسها الباحثة فيها.

ب. الدراسة النظرية

يحتوى هذا القسم على البحوث النظرية التي تصيرها الباحثة منظورا في عملية البحث. وكانت هذه الدراسة النظرية الموسعة والمتعمقة سوف تعمق فكرة الباحث في دراسة المشكلات التي تريد أن تحلها الباحث تاسب بأسلة البحث وأهدافه.

١. صعوبات الترجمة

أ) مفهوم الترجمة

الترجمة هي عملية نقل رسالة من النص الأصلي (المصدر) إلى اللغة المقصودة (الهدف) مع ما يعادلها^{١٨}. (كاتفورد *katfurd* ، ١٩٦٥) تعريف الترجمة: الترجمة عملية لغوية. أي عملية استبدال نص في لغة ما بنص في لغة أخرى. وفقا لهويد *hud* (٢٠٠٦)، الترجمة هي نشاط نقل رسالة مكتوبة من نص اللغة المصدر إلى نص اللغة الهدف^{١٩}. ولذلك فإن الترجمة هي عملية تفسير معنى النص المكتوب (اللغة المصدر) مع المعنى اللاحق. لغة الترجمة (اللغة الهدف) هي وسيلة نقل الحضارة والثقافة والعلوم والفكر والأسلوب واللغة. الترجمة ليست مجرد نقل كل كلمة إلى ما يعادلها في لغة أخرى، بل هي نقل قواعد تلك اللغة، ونقل المعلومات، ونقل المعلومات نفسها، وفي نفس الوقت نقل الأفكار والثقافة ونقل أسلوب المؤلف. وبناءً على ذلك، لا بد من

¹⁸ Muhamad Mauludi Rizki, Diki Choirul Fadhilah, and Toto Edidarmo, 'Analisis Terjemahan Tarkīb Iqāfi Surah Muhammad', *Aphorisme: Journal of Arabic Language, Literature, and Education*, 4.1 (2023), 86–101 <<https://doi.org/10.37680/aphorisme.v4i1.3242>>.

¹⁹ N M V Utami and IAPG Ardiantari, 'Terjemahan Istilah Arsitektur Pada Takarir Akun Instagram Emporio Architect', *Prosiding Seminar Nasional ...*, 2022, 310–17 <<https://e-journal.unmas.ac.id/index.php/semnalisa/article/view/4709>>.

مراعاة العوامل الأساسية لضمان تنفيذ عملية الترجمة بشكل صحيح.

ب) الكفاءات في الترجمة

لإنتاج ترجمة، لا يقوم المترجم بالضرورة بترجمة لغة إلى أخرى ولكن يجب عليه الاهتمام بأشياء مختلفة حتى يمكن قبول نتائج الترجمة ولا تغير الرسالة والمعنى المقصود من لغة المصدر أو اللغة الأصلية²⁰. يجب أن يكون المترجمون قادرين على فهم المعنى المفاهيمي للمصطلحات في اللغة المصدر. سيحدث سوء الفهم إذا لم يكن من الممكن إجراء القياسات بشكل صحيح. وبحسب (نابابان Nababan, 2003) ليس من المبالغة أن تؤدي الترجمة السيئة إلى تضليل القارئ وتسممه. يتم تحديد قدرة ثنائي اللغة على استخدام لغتين بنجاح بشكل أساسي من خلال مهارات التواصل لدى المترجم. ووفقاً لـ (بيل وكاندلين، Bell & Candlin, 1991)، فإن ذلك يشمل:

١. الكفاءة النحوية: معرفة قواعد اللغة، بما في ذلك المفردات، وتكوين الكلمات، والنطق، وبنية الجملة. هذه المعرفة والمهارات ضرورية لفهم اللغة وإنتاجها.
٢. الكفاءة اللغوية الاجتماعية: المعرفة والقدرة على إنتاج وفهم الألفاظ المناسبة للسياق (على سبيل المثال من قال ماذا وأين ومتى).

٣. مهارات الخطابة: القدرة على الجمع بين الشكل والمعنى لإنتاج نصوص منطوقة

ومكتوبة متماسكة.

²⁰ Roswani Siregar and others, 'Pentingnya Peran Dan Pengajaran Penerjemahan-Sebuah Tinjauan Pustaka', *Jurnal Penelitian Pendidikan Bahasa Dan Sastra*, 8.1 (2023), 1-9 <<https://jurnal-lp2m.um naw.ac.id/index.php/JP2BS/article/view/1773/1249>>.

٤. الكفاءة الاستراتيجية: تعلم استراتيجية الاتصال

ج) أنواع الترجمة

كثيرة من انواع الترجمة بشكل عام، هناك سابعة من النماذج الترجمة^{٢١} :

(١) الترجمة الحرفية. وهي ترجمة يلتزم فيها المترجم بالنص الأصلي ويحدد المعنى الحرفي للكلمات. الترجمة الحرفية، وهي نقل تعبير من لغة إلى لغة أخرى حيث يتم الحفاظ أثناء النقل على بنية اللغة المترجمة وترتيبها وجميع معانيها، ويوضح عمروني دراجات في علوم القرآن أن الترجمة الحرفية هي عملية ترجمة لا تزال مستمرة أصالة من حيث معناها وترتيبها بشكل متسق، والمترجم الذي يستخدم الترجمة الحرفية هو أن يفهم كل كلمة من أصلها، ثم يستبدلها بجملة لها نفس المعنى في لغة أخرى، مع استبدال كل جملة بجملة، وإن كان ذلك ليس نادرا. وهذا غالبا ما يحجب المعنى الذي تحتويه اللغة الأصلية، بسبب الاختلافات في طابع اللغة الأصلية ولغة المترجم^{٢٢}.

(٢) الترجمة بتصريف. وفيه، يمكن للمترجم تغيير العبارات أو نقلها أو إدراجها لتحسينها. يُستخدم هذا النوع غالبًا عند ترجمة الكتب والمجلات والمجلات التجارية وغيرها. تفسير. في هذه الحالة، سيشرح المترجم بعض الكلمات

^{٢١} عيفا مفتية القدرية، تحليل صعوبات ترجمة النص...، ص ١٥

^{٢٢} Arif Sugitanata, 'Jurnal Keislaman', *Pembaharuan Konsep Kafa'Ah Dalam Perkawinan*, 4.2 (2017), 9–15.

والتعبير الغامضة في النص الأصلي، ويفضل أن يكون ذلك باللغة الهولندية.

(٣) الترجمة الفورية. هذه ترجمة حرفية للاجتماعات والمؤتمرات الصحفية والمقابلات والأحداث الهامة. يجب أن يتمتع المترجم بمستوى عالٍ جدًا من إتقان اللغتين، وأن يكون سريع الفهم ومهذبًا. والأهم من ذلك، إذا كانت ظروف الحدث أو الاجتماع تسمح بذلك، فهم الموضوع الذي تتم مناقشته. وفي هذا المجال يكون العقل جاهزاً للترجمة الفورية.

(٤) الترجمة التحليلية. وفيها يختصر المترجم الموضوع الذي يترجمه ويقدمه بأسلوبه هو.

(٥) التعريب. وبطبيعة الحال، فإن التعريب يقتصر فقط على ترجمة القصص والروايات والأعمال الأدبية بشكل عام، ولا يحدث فقط من خلال تعريب الكلمات والمفاهيم، ولكن أيضًا من خلال تعريب الإعدادات والشخصيات والبيئات.

(٦) الأقلمة. تشير الأقلمة إلى تكييف النص مع المنطقة التي يتم نشره فيها. ويحدث هذا أيضًا في أنواع مختلفة من الأعمال الأدبية، مثل تمصير القصص (أي تحويل القصة إلى قصة مصرية) وسعودة البيئة. (أي جعل بيئة الموضوع ممثلة للمجتمع السعودي).

(٧) الاقتباس. وفي الاقتباس يأخذ المترجم فكرة رئيسية من عمل فني أو أدبي

ويخرجها في صورة جديدة بلغة جديدة تناسب أهل شعب ودولة بعينها.

(د) طريقة الترجمة

نيومارك في نيومارك Newmarik ١٩٨٨: ٤٥-٤٨ يقسم ٨ طرق للترجمة، كما يلي^{٢٣}:

1) ترجمة كلمة بكلمة هي يتم تنفيذ الترجمات مع الحفاظ على عناصر أو تنسيق اللغة المصدر. تشير النماذج المشار إليها في هذه الحالة إلى الأشكال النحوية أو العبارات أو الجمل الثانوية أو الجمل وترتيب الكلمات أو العناصر اللغوية للغة المصدر. في طريقة الترجمة هذه كلمة بكلمة، يحتفظ المترجم باللغة الأصلية كلمة بكلمة ولا ينتبه إلى السياق. في هذه الطريقة، تتم ترجمة الكلمات الثقافية حرفياً فقط. ولذلك فإن ترجمة مثل هذه مفيدة لفهم آليات اللغة المصدر. وتستخدم هذه الطريقة أيضاً كخطوة أولى في الترجمة أو كترجمة مسبقة للنصوص الصعبة.

2) الترجمة الحرفية هذه هي الترجمة المناسبة في النص المصدر، ويتم كتابة الحدث وفقاً لقواعد مترجم اللغة المصدر (البنية اللغوية، وصيغة العبارة، وصيغة الجملة، وما إلى ذلك). تتضمن هذه الطريقة بعض التعديلات. من المؤكد أن بنية اللغة المصدر تختلف عن اللغة الهدف. يتم بعد ذلك تحويل البنية النحوية للغة المصدر إلى الشكل النحوي للغة المصدر. ومع ذلك، لا تزال المفردات مترجمة كلمة كلمة وغير مرتبطة بالسياق. يتم استخدام طريقة الترجمة هذه للترجمة الأولية، والتي تبدأ

²³ Yusniaty Galingsing and Gunawan Tambunsaribu, 'Penerjemahan Idiomatis Peter Newmark Dan Mildred Larson', *Dialektika: Jurnal Bahasa, Sastra Dan Budaya*, 8.1 (2021), 56-70 <<https://doi.org/10.33541/dia.v8i1.3112>>.

بحل المشكلات النحوية في النص المصدر.

(3) ترجمة مخرصة هو إنتاج ترجمة تعيد إنتاج المعنى السياقي للنص المصدر بشكل صارم. تقوم طريقة الترجمة هذه بنقل الكلمات الثقافية إلى اللغة الهدف، ولكن بأشكال نحوية ومعجمية لا تتناسب مع اللغة الهدف. في هذه الطريقة، يحاول المترجم أن يظل مخلصًا تمامًا لقصد المؤلف من النص الأصلي. ولذلك تسمى هذه الطريقة بالترجمة الآمنة.

(4) الترجمة الدلالية طريقة الترجمة الدلالية هي في الأساس نفس طريقة الترجمة الآمنة. والفرق الوحيد هو القيمة الجمالية. الجمال والنغمة الطبيعية مهمان جدًا في الترجمة الدلالية. تقوم هذه الطريقة بضبط المعنى بحيث لا يتكرر نفس الصوت في نتيجة الترجمة.

(5) التكيف وفقا لنيومارك، هذه الطريقة هي طريقة الترجمة الأكثر حرية. تُستخدم هذه الترجمة بشكل أساسي في الترجمات الدرامية، وخاصة الكوميديا. بالإضافة إلى ذلك، يتم استخدامه لترجمة الشعر. تحافظ هذه الطريقة على الموضوع والشخصيات والمؤامرة. ثم في الأمور الثقافية، تتحول اللغة المصدر إلى ثقافة اللغة الهدف. بالإضافة إلى ذلك، تُرجمت المسرحيات والأشعار حرفيًا وأعيدت كتابتها بشكل درامي. هناك العديد من التعديلات في الشعر التي يتم استخدامها بشكل غير لائق.

6) ترجمة مجانية كما يوحي العنوان، الترجمة المجانية هي ترجمة لا تتبع شكل النص الأصلي. عادة ما تكون نتائج الترجمة لهذه الطريقة أطول من النص الأصلي، لأن التنسيق يكون على شكل إعادة صياغة، ويحتوي على مطالبات تهدف إلى هدف محدد. ولذلك، لا تعتبر هذه الطريقة ترجمة نيومارك.

7) الترجمة التواصلية في طريقة الترجمة التواصلية، يحاول المترجم ترجمة المعنى السياقي للنص المصدر بدقة. يحاول المترجم الحفاظ على محتوى النص الأصلي باستخدام لغة يفهمها القارئ أو مستخدم الترجمة.

8) الترجمة الاصطلاحية تنقل طريقة الترجمة التقليدية هذه رسالة اللغة المصدر، ولكنها تميل إلى تدمير الفروق الدقيقة في معنى النص الأصلي لأنها تستخدم كلمات وعبارات يومية لا تظهر في النص الأصلي. وبعبارة أخرى، فإن النص الأصلي لا يستخدم التعبيرات لنقل المعنى. ومع ذلك، يستخدم المؤلف تعبيرات اصطلاحية في ترجمته.

بعد شرح الطرق الثمانية أعلاه، يعلق نيومارك على طرق الترجمة. ومع ذلك، فإن تعليقاته لا تتعلق بجميع طرق الترجمة، بل تتعلق فقط بطرق الترجمة الدلالية والتواصلية. يعتقد نيومارك أن هناك غرضين رئيسيين للترجمة. أحدهما أن الترجمة اقتصادية، والآخر أن الترجمة دقيقة للغاية. ويتم تحقيق هذين الهدفين من خلال الترجمة الدلالية والترجمة التواصلية.

٢. المشكلات في الترجمة

عند ترجمة لغة ما إلى لغة أخرى، تنشأ مشاكل لغوية وغير لغوية :

أ) اللغوية

١. المفردات

الصعوبات التي غالباً ما يواجهها الطلاب عند تعلم إتقان المفردات سببها الطلاب الذين لم يعتادوا على السمع، ويفتقرون إلى الطلاقة يقرأ الطلاب النصوص العربية وتكون عملية التعلم أقل ابتكاراً. وهذا يسبب صعوبات تؤثر على فهم الطلاب وإعراب المفردات في تعلم اللغة العربية. سيد جدا المفردات هي عملية تعلم اللغة وتطويرها مهارات الطلاب في اللغة التي تعلمها الطلاب. نوعية القدرة تعتمد لغة الشخص على كمية ونوعية المفردات. كلما كانت المفردات أكثر ثراءً، زادت احتمالية أن نكون ماهرين فيها لغة^{٢٤}.

٢. القواعد (النحو)

وعلم النحو هو علم الأصول التي يمكن بها معرفة الكلمات العربية إعراباً وبناءً. وفيه يعرف أيضاً ما يحدث من المعنى الأخير للكلمة. ٤ تعلم النحو هو عملية، طريقة لجعل الطلاب يتعلمون علم النحو من خلال الدروس أو الخبرة

²⁴ Safira Aura Rachmawati, Zaim Elmubarak, and Muchlisin Nawawi, 'Analisis Kesulitan Penguasaan Kosakata Bahasa Arab Pada Siswa', *Lisanul Arab: Journal of Arabic Learning and Teaching*, 12.1 (2023), 46–50 <<https://doi.org/10.15294/la.v12i1.67552>>.

أو التدريس، حيث تكون نتيجة هذا التعلم أن يمكن للطلاب معرفة وفهم موضع الكلمة باللغة العربية. وبصرف النظر عن ذلك، من خلال تعلم النحو، يُتوقع من الطلاب أن يكونوا قادرين على تكوين الجمل العربية بشكل صحيح، شفهيًا وكتابيًا، حتى يتمكنوا من تجنب الأخطاء اللغوية^{٢٥}.

٣. التحويل

تعتبر الترجمة إحدى صعوبات الترجمة، خاصة في حالة أسماء الأشخاص والمدن. ويمكن التغلب على هذه الصعوبات باكتساب المهارات اللغوية من خلال التدريب المكثف. لغة المصدر واللغة الهدف.

٤. تطوير اللغة

اللغة العربية هي لغة أجنبية تحظى بشعبية كبيرة وغالبا ما يدرسها الطلاب، وخاصة في إندونيسيا. في غالبًا ما يكون تطوير تعلم اللغة العربية في إندونيسيا مدرسًا أو يختبر الطلاب (باعتبارهم العنصر الرئيسي في التعلم) أشياء مختلفة صعوبات ومشاكل التعلم، وكلاهما منشؤه من الطلاب والمشاكل التي يواجهها المعلمون يمكن أن يعيق تحقيق أهداف التعلم بشكل صحيح^{٢٦}.

²⁵ Nailis Sa'adah, 'Problematika Pembelajaran Nahwu Bagi Tingkat Pemula Menggunakan Arab Pegon', *Lisanan Arabiya: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 3.01 (2019), 15–32 <<https://doi.org/10.32699/liar.v3i01.995>>.

²⁶ Muhammad Zainuri, 'Perkembangan Bahasa Arab Di Indonesia', *Jurnal Tanling : Perkembangan Bahasa Arab Di Indonesia*, II.2 (2019), 231–48.

(ب) غير اللغوية

١. الإجتماعية والثقافية

المشاكل العامة عادة ما تنطوي على قضايا اجتماعية وثقافية، وليس فقط اللغة. تختلف المشكلات الاجتماعية والثقافية باللغة العربية كثيراً عن المشكلات الاجتماعية والثقافية باللغة العربية. وهذا الاختلاف يسبب مشاكل. تأثير الظواهر الاجتماعية على تدريب معلمي اللغة العربية. بالإضافة إلى ذلك، فإن غالبية سكان إندونيسيا مسلمون، لذا فهم يفهمون اللغة العربية كلغة دينية. تعتمد لغة التواصل هذه على عوامل مختلفة إلى جانب إعادة استخدام اللغة. يجب التواصل باستمرار. ويمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال فهم الخلفية الاجتماعية والثقافية للعرب بشكل خاص في الماضي والحاضر. لذلك، لا بد من إعداد موضوعات باللغة العربية تحتوي على عناصر يمكن أن تقدم لمحة عامة عن الوضع الاجتماعي والثقافي للدول العربية.

٢. التردد و المملة

حاليًا، يشعر العديد من الطلاب والجيل الأصغر سنًا بالشك والملل من الكتابة العربية. لأنني لا أفهم اللغة العربية ولا أعرف معنى الكلمات. وهذا ممكن. ويمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال البدء بقراءة الكتب والنصوص البسيطة. الكتابة باللغة العربية سهلة نسبيًا. وبصرف النظر عن

اختيار الكتب الشعبية، يحتاج المبتدئون أيضًا إلى اختيار الكتب والنصوص القريبة من قلوبهم. له سحر يزيل الشكوك والملل ويجعل الفهم أسهل.

٣. مختلف من قدرات المترجم

هذا المترجم ضروري جدًا في عصر المعلومات العالمي هذا. يتم نقل الكثير من المعلومات من قبل أشخاص آخرين بلغات مختلفة، شفهيًا وكتابيًا. لذلك من الضروري جدًا أن يكون لديك برنامج يمكنه الترجمة من لغة إلى أخرى^{٢٧}. لمزيد من الوضوح، سنحاول ترجمة أحد النصوص حول مشاكل الشاشة أدناه هذا:

المرحلة الأولى، يقرأ المترجم نص لغة المصدر. لكي يتمكن من الفهم بشكل صحيح، قال يجب أن نفهم حقًا سجل المعرفة.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R
المرحلة الثانية: نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. في هذه المرحلة المترجم.

محاولة العثور على مرادفات لهذه الكلمات في اللغة الهدف. المرحلة الثالثة هي كتابة الأفكار التي تم نقلها إلى اللغة الإندونيسية كليًا.

²⁷ Nuning Yudhi Prasetyani, 'Penerjemahan Teks Ilmiah'.

الباب الثالث مناهج البحث

أ. مدخل و جنس البحث

البحث هو عملية التحقيق أو عملية الاكتشاف للحصول على الحقيقة وإثبات الظاهرة²⁸.
ونوع البحث المستخدم هو منهج وصفي نوعي، ويهدف البحث الوصفي إلى وصف ظروف الحياة الحقيقية والمناطق السكنية بشكل منهجي ودقيق. يمكن أيضاً فهم البحث الوصفي على أنه بحث يهدف إلى شرح ظاهرة أو موقف أو مجموعة معينة تحدث حالياً. يشير البحث الوصفي أيضاً إلى البحث الذي يهدف إلى وصف الظواهر أو خصائص بعض الأشخاص أو المواقف أو المجموعات بدقة. بمعنى آخر، الغرض من البحث الوصفي هو وصف مجموعة من الحقائق أو الظروف الحالية في المجموعة. يهدف هذا النهج النوعي إلى الحصول على معلومات كاملة حول تحليل الصعوبات في الترجمة الحرفية من النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى الطلاب في تعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر للسنة الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٤ م

ب. موقع البحث

وقد اختار الباحثة موقع البحث للمدرسة المتوسطة الحكومية الثانية جمبر. عندما يختبر الباحثة مواقع البحث، تكون لديهم أسباب لاختيار هذا الموقع. أولاً، موقع البحث هو مكان

²⁸ Marinu Waruwu, 'Pendekatan Penelitian Pendidikan: Metode Penelitian Kualitatif, Metode Penelitian Kuantitatif Dan Metode Penelitian Kombinasi (Mixed Method)', *Jurnal Pendidikan Tambusai*, 7.1 (2023), 2896–2910.

معروف للباحثة في مؤسسة ما ويجعل عملية البحث أسهل. ثانياً، للمدرسة المتوسطة الحكومية الثانية جمبر هي مؤسسة يدرسها الباحثة، لذا فإن المشاكل التي يدرسها الباحثة تكمن في تلك المؤسسة.

ج. مصادر البيانات

المواضيع البحثية هي الأشخاص الذين يمكنهم تقديم المعلومات أو شرح المشكلة قيد التحقيق²⁹. موضوع عميق هذا البحث لطلاب الصف السابع بالمدرسة المتوسطة الحكومية الثانية جمبر. كمية ويبلغ إجمالي عدد الطلاب ثمانية وعشرين طالبا. تقنية أخذ المواضيع مع إجراء اختبار لجميع الطلاب، ثم اختار الباحث موضوعين حصلا على أقل الدرجات لإجراء المقابلة معهم. وتعتمد المواضيع المختارة على نتائج المناقشات مع معلمي اللغة العربية حول الصعوبات التي يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص العربية، كما يتم أخذها في الاعتبار بناءً

على مؤشرات الصعوبة في ترجمة النصوص العربية
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER
الجدول : ٣٠١

عنوان تقييم الترجمة

رقم	معايير	نتيجة				
		١	٢	٣	٤	٥
١	دقة ترجمة النص العربي وفق القواعد النحوية					
٢	الدقة تتقن الحمل					
٣	الترجمة سهلة الفهم					

²⁹ Agfa Martina, "Analisis Kesalahan Menyelesaikan Soal Cerita Bangun Ruang Sisi Lengkung Berdasarkan Metode Newman Pada Siswa Bergaya Belajar Auditorial" (Universitas Jember, 2018).27

					دقة الاستخدام للدومير	٤
					الإبداع في الترجمة	٥

* يتم تطوير معايير التقييم من الناحية النظرية ومناقشتها مع المشرف والمدقق.

صيغة حساب درجات الطالب هي كما يلي :

$$\frac{\text{مجموع الدرجات التي حصل عليها الطلاب}}{100 \times \text{الحد الأقصى / الدرجة المثالية}}$$

معلومة

نتيجة التي حصل عليها الطلاب هي مجموع نتيجة التي حصل عليها الطلاب من المعايير ١-٥

نتيجة القصوى/المثالية هي نتيجة ضرب أعلى الدرجات (٥) بعدد المعايير المحددة (٥) (معايير). إذن الحد الأقصى/النتيجة المثالية = $5 \times 5 = 25$

وفيما يلي نتائج اختبارات طلاب الصف السابع

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R E
الجدول : ٣.٢
نتائج اختبار الطالب

رقم	الأسماء	علامة
١	كن جحيو ونيع	٩٦
٢	محمد حدية الرزال	٨٨
٣	نور فائزة سلسابلا	٨٤
٤	محمد تجدين المداني	٧٢
٥	دوي اجنع فوجي لستاري	٦٠
٦	فري حريانتو	٦٠

٦٠	ياني نور سافترى	٧
٥٦	انعغون فوتري عيني	٨
٥٦	دوى أندرا جفتا رامضاني	٩
٥٦	رزقي اديتيا فاسا	١٠
٥٦	سافا فيروز رزقلة	١١
٥٢	اورل ليا ماريسا ارفيندا	١٢
٥٢	دفا اورا ارنديا	١٣
٥٢	الحام عبدول فارسكي	١٤
٥٢	كيشا اوليا رمضاني	١٥
٥٢	نيرا يونتا انغريني	١٦
٥٢	فوترا مرزا فاله احمد	١٧
٥٢	قوين انيفاي سلسابلا ادويتيا	١٨
٤٨	اناية زين	١٩
٤٨	شفينا دوي جوليا فوتري	٢٠
٤٤	احمدن يانوار	٢١
٤٤	باليا بلال فهمي	٢٢
٤٤	محمد فقري اوليا ثقيف	٢٣
٤٠	فارة نجوا خميرا	٢٤
٤٠	لطيفة الخميرة	٢٥
٣٦	محمد ولدان فراتاما	٢٦
٢٨	احمد متوكل بلاة	٢٧
٢٨	محمد حشام وفعي فوترا	٢٨

بناءً على نتائج الاختبار أعلاه، اختار الباحث طالبين حصلوا على أقل الدرجات كموضوعين للبحث. الطالبين كالتالي:

الجدول : ٣٠٣

مصادر البيانات

الأسماء	علامة	فئة
احمد متوكل بلاة	٢٨	قليل
محمد حشام وفعي فوترا	٢٨	قليل

د. طريقة جمع البيانات

يعد جمع البيانات نشاطاً مهماً للغاية لأنه بدون بيانات البحث لن يتم تحقيق الهدف^{٣٠}. تعد تقنيات جمع البيانات أهم خطوة في البحث لأن الهدف الرئيسي للبحث هو الحصول على البيانات. تقنيات جمع البيانات العميقة وهذا البحث يكون بالملاحظة والمقابلات والاختبار

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

والتوثيق :

أ. الملاحظات

طريقة الملاحظة هي تقنية لجمع البيانات يتم تنفيذها من خلال الملاحظات، مصحوبة بتسجيل حالة أو سلوك الكائن المستهدف، وبحسب نانا سودجانا، فإن الملاحظة هي المراقبة المنهجية وتسجيل الأعراض التي تتم دراستها. تقنيات المراقبة هي المراقبة والتسجيل المنهجي للظواهر التي يتم التحقيق فيها. بالمعنى الواسع، لا تقتصر

³⁰ Iqlima Firdaus and others, 'Model-Model Pengumpulan Data Dalam Penelitian Tindakan Kelas', *Jurnal Kreativitas Mahasiswa*, 1.2 (2023), 105–13.

الملاحظة الفعلية على الملاحظات التي تتم بشكل مباشر أو غير مباشر فقط^{٣١}. تم إجراء الملاحظات في هذا البحث في ذلك الوقت يعمل الطلاب على الأسئلة للحصول على بيانات حول الصعوبات التي يواجهها الطلاب عند ترجمة النصوص العربية.

ب. المقابلة

المقابلة هي تواصل بين طرفين أو أكثر يمكن إجراؤه وجهاً لوجه حيث يعمل أحد الطرفين كمحاور والطرف الآخر كمحاور بهدف الحصول على معلومات معينة^{٣٢}. يتم استخدام المقابلات لجمع البيانات حول الصعوبات التي يواجهها المشاركون في البحث لترجم النصوص العربية ويستخدم لجمع البيانات حول العوامل التي تسبب الصعوبات لدى الطلاب عند ترجمة النصوص العربية.

ج. الإختبار

تقنية الإختبار هي تقنية جمع البيانات التي تتم عن طريق إعطاء سلسلة من الأسئلة أو المهام بالإضافة إلى أدوات أخرى للموضوع الذي تحتاج بياناته^{٣٣}. يتم الحصول على البيانات المتعلقة بنتائج تعلم الطلاب من خلال اختبارات التقييم المقدمة في نهاية مادة الدرس وفي نهاية كل دورة. الهدف هو تحديد التحسينات في نتائج تعلم الطلاب.

³¹ Panarengan Hasibuan and others, 'Analisis Pengukuran Temperatur Udara Dengan Metode Observasi Analysis of Air Temperature Measurements Using the Observational Method', *Gabdimas*, 1.1 (2023), 8–15 <<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>>.

³² Adiguna Sasama Wahyu Utama, Anang Widigdyo, and Anna Widayani, 'Metode Perekrutan Karyawan UKM Melalui Wawancara Dengan Pendekatan Visi, Misi, Dan Nilai Perusahaan', *PANDITA: Interdisciplinary Journal of Public Affairs*, 6.1 (2023), 1–8 <<https://doi.org/10.61332/ijpa.v6i1.62>>.

³³ <https://spada.uns.ac.id/mod/resource/view.php?id=205043#:~:text=Teknik%20tes%20adalah%20teknik%20pengumpulan.banyak%20digunakan%20dalam%20penelitian%20kuantitatif>.

د. الوثائق

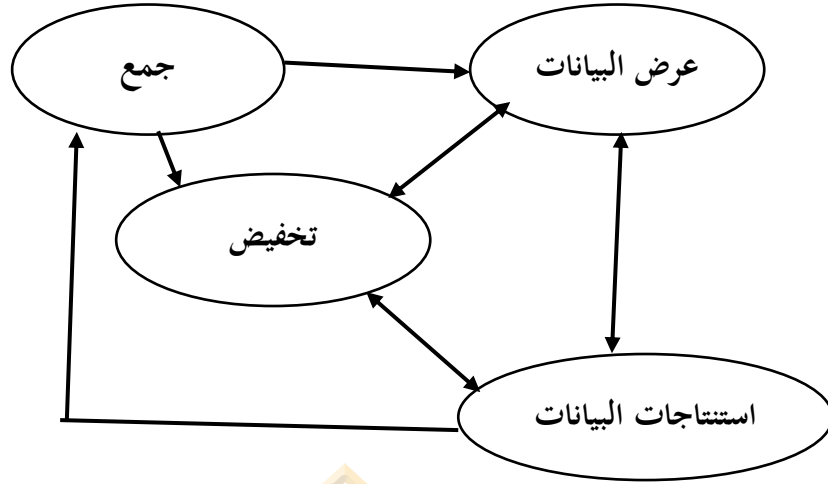
التوثيق هو أسلوب لجمع البيانات من خلال الوثائق أو السجلات المكتوبة الموجودة. التوثيق يأتي من الكلمة المستندات، أي العناصر المكتوبة. في تنفيذ الطريقة التوثيق، يقوم الباحثون بالتحقيق في الأشياء المكتوبة، مثل الكتب والمجلات والدقائق الاجتماعات والملاحظات اليومية. بحسب موليونغ في (سوبرياني، *Supriyani* ٢٠٢٣) تلك الطريقة التوثيق هو وسيلة لجمع المعلومات أو البيانات من خلال اختبار الأرشفة والوثائق^{٣٤}.

هـ. طريقة تحليل البيانات

تحليل البيانات هو عملية بحث يتم إجراؤها بعد توفر جميع المعلومات اللازمة لحل المشكلة قيد الدراسة بشكل كامل^{٣٥}. استخدم الباحثون في هذا البحث أسلوب تحليل البيانات يسمى التحليل الوصفي. نموذج مايلز وهوبرمان نوعيا. تحليل البيانات المستخدمة استخدم الباحثون ثلاث طرق:

³⁴ M Masbur, 'Pengelolaan Media Pembelajaran Pendidikan Agama Islam', *Tarbiyatul Aulad*, 2023, 2239–52 <<https://doi.org/10.30868/ei.v12i03.4660>>.

³⁵ Ahlan Syaeful Millah and others, 'Analisis Data Dalam Penelitian Tindakan Kelas', *Jurnal Kreativitas Mahasiswa*, 1.2 (2023), 140–53.



أ. تخفيض البيانات

إن كمية البيانات المجمعة ميدانياً كبيرة جداً ويجب تسجيلها بعناية وبالتفصيل. كما ذكرنا سابقاً، كلما طالت مدة تواجد الباحث في هذا المجال، أصبحت البيانات التي تم الحصول عليها أكثر تعقيداً وتعقيداً. ولذلك، يجب إجراء تحليل البيانات مع تقليل البيانات على الفور. إن تقليل البيانات يعني التلخيص واختيار ما هو مهم والتركيز على ما هو مهم والبحث عن الموضوعات والأنماط. وبهذه الطريقة، توفر البيانات المحفظة صورة أوضح وتسهل على الباحثين جمع المزيد من البيانات وإجراء عمليات البحث إذا لزم الأمر. يمكن أن يساعد توفير الرموز لجوانب معينة في تقليل البيانات الموجودة على الأجهزة الإلكترونية مثل أجهزة الكمبيوتر الصغيرة³⁶.

ب. عرض البيانات

بعد أن تم تقليل البيانات، فإن الخطوة التالية هي عرض البيانات. في البحث النوعي، يتم

³⁶ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D*, 2nd edn (Bandung, 2022).

تقديم البيانات في شكل أوصاف بسيطة، ورسوم بيانية، وعلاقات بين الفئات، ومخططات انسيابية، وما إلى ذلك. في هذه الحالة، ذكر مايلز وهوبرمان (١٩٨٤) أن طريقة عرض البيانات الأكثر استخدامًا في البحث النوعي هي النص السردي.ج. الإستنتاجات
البيانات

وفقا لمايلز وهوبرمان، فإن الخطوة الثالثة في تحليل البيانات الكمية هي البيانات الكمية استخلاص النتائج والتحقق. ولا تزال الاستنتاجات الأولية قيد العرض إنه مؤقت وسيتغير إذا لم يتم العثور على أدلة قوية تدعم المرحلة التالية من جمع البيانات. ومع ذلك، إذا كانت الاستنتاجات المستخلصة في مرحلة مبكرة مدعومة بالأدلة صحيحة ومتسقة عندما يعود الباحثون إلى الميدان لجمع البيانات الاستنتاجات المقدمة هي استنتاجات موثوقة^{٣٧}.

ج. استنتاجات البيانات

وفقا لمايلز و هوبرمان، فإن الخطوة الثالثة في تحليل البيانات النوعية هي استخلاص النتائج والتحقق من صحتها. لا تزال الاستنتاجات الأولية المقدمة مؤقتة وسيتغير إذا لم يتم العثور على أدلة موضوعية في المرحلة التالية من جمع البيانات. ومع ذلك، عندما يعود الباحثة إلى الميدان لجمع البيانات، إذا كانت الاستنتاجات التي تم العثور عليها في المرحلة الأولية مدعومة بأدلة صحيحة ومتسقة، فإن الاستنتاجات التي تم العثور عليها هي استنتاجات موثوقة^{٣٨}.

³⁷ Sugiyono (249).

³⁸ Sugiyono (252)

و. صحة البيانات

ولاختبار صحة البيانات في هذه الباحثة، تم استخدام تقنيات التثليث. يتم تنفيذ تقنية التثليث لاختبار موثوقية البيانات من خلال التحقق من صحة البيانات من نفس المصدر باستخدام تقنيات مختلفة. على سبيل المثال، يتم الحصول على البيانات من خلال المقابلات ويتم التحقق منها من خلال الملاحظة والمقابلات والوثائق³⁹.

ز. مراحل البحث

تحتوي مرحلة البحث هذه على وصف لعملية تنفيذ البحث من المراحل الأولية إلى المراحل النهائية. المراحل البحثية التي مرت في عملية البحث هي:

١. المرحلة التحضيرية أو ما قبل البحث

أ. إجراء ملاحظات ما قبل البحث

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

ب. اختيار مكان البحث

ج. إدارة خطابات الترخيص

د. إنشاء أداة بحث تتكون من اختبار الترجمة الحرفية من العربية إلى الإندونيسية

ومقابلات مع المعلمين والطلاب

هـ. تم اختبار التحقق من صحة أداة البحث بين أسئلة الاختبار ودليل المقابلة لأول

³⁹ Sugiyono (274).

مرة من قبل محاضر اللغة العربية. استخدم الباحثون خمسة خيارات مع الدرجات المعنية بما في ذلك:

الجدوال : ٣٠٤

خيارات النتيجة

رقم	خيار	نتيجة
١	غير صالح	١
٢	أقل صحة	٢
٣	صالحة إلى حد ما	٣
٤	صالحة تقريبا	٤
٥	صالح جدا	٥

وبناءً على الجدول أعلاه، يتم استخدامه لتحديد ما إذا كانت الأداة المستخدمة صالحة أم لا. يُقال إن الأداة صالحة إذا أعطى المدقق درجة أربعة في ورقة التحقق. يُقال إن الأداة غير صالحة إذا أعطى المدقق قيمة أقل من أربعة في ورقة التحقق. إذا لم تكن الأداة صالحة بعد، فسيقوم الباحث بمراجعتها وإعادة التحقق منها حتى يتم التأكد من صحة الأداة من قبل المدقق.

و. ترتيب جدول التقييم

ز. إعداد المعدات البحثي

٢. مرحلة التنفيذ

أ. دخول الميدان

ب. إجراء مقابلات مع معلمي اللغة العربية

ج. جمع وإدارة اختبارات القدرات لجميع الطلاب

د. تصنيف نتائج اختبار قدرة الطلاب على أدنى مستوى

هـ. خذ المواد الثلاثة ذات قدرة الطالب الأقل

و. قم بإبداء ملاحظات حول ثلاثة مواضيع مختارة

ز. قم بإجراء مقابلات مع ثلاثة مواضيع مختارة لمعرفة الصعوبات التي تحدث عند

ترجمة النصوص العربية الحرفية إلى اللغة الإندونيسية.

٣. مرحلة معالجة البيانات

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

في هذه المرحلة سيقوم الباحث بإدارة البيانات التي حصل عليها من خلال

الاختبارات والملاحظات والمقابلات والتوثيق. سيقوم الباحثون بتحليل البيانات

باستخدام تقنية تحليل بيانات مايلز هوبرمان ومن ثم اختبار صحة البيانات باستخدام

التثليث الفني. وقد قام الباحث بدراسة نقدية ومتعمقة لصعوبة ترجمة النصوص العربية

حرفياً إلى اللغة الإندونيسية.

الباب الرابع

عرض البيانات وتحليلها

أ. وصف موقع البحث

١. شخصي للمدرسة

اسم المدرسة	: مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر
إحصائيات المدرسة لا	: ٢٠٥٨١٥٣٤
شكل التعليم	: مدرسة المتوسطة الحكومية
حالة المدرسة	: الحكومية
الاعتماد	: أ
عنوان الشرقية	: جالان ميراك الحادي عشر، سلاو-باترانج جمبر، جاوة
اسم الرئيس المدرسة	: نور علية الماجستير
رقم الهاتف	: (٠٣٣١) ٤٨٢٩٢٦
رمز بريدي	: ٦٨١١٦
بريد إلكتروني	: pinmas@kemenag.go.id
موقع إلكتروني	: https://mtsn2jember.sch.id

٢. تاريخ المدرسة

المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر هي وحدة تنفيذ فنية في مجال

التعليم داخل وزارة الدين وهي تابعة ومسؤولة لرئيس المكتب الإقليمي لوزارة الدين،

مقاطعة جمبر.

أنشئت هذه المدرسة بناء على مرسوم وزير الأديان في جمهورية إندونيسيا رقم ستة عشر بتاريخ السادس عشر من مارس ألف وتسعمائة وثمانية وسبعين، ومع صدور هذا المرسوم، أصبحت المدرسة من الناحية القانونية تغييراً عن PGAN جمبر، يعمل بشكل فعال ويتم التعرف على وجوده باسم مدرسة المتوسطة الحكومية جمبر الثانية.

برأس مال قدره ثلاثمائة وتسعة وخمسون طالباً مقسمين إلى تسع فصول يتولى رعايتها رئيس المدرسة وثلاثة عشر معلماً واثنتين من الموظفين، بناءً على خطاب رئيس التعليم الديني الإسلامي رقم واحد وستين/ت د/ألف وتسعمائة وواحد وثمانون بتاريخ الخامس عشر من يوليو ألف وتسعمائة وواحد وثمانون مبنى تعليمي لا يزال موجوداً مع PGAN جمبر.

في نوفمبر ألفين وستة عشر، بصدور قرار وزير الأديان بجمهورية إندونيسيا رقم ستمائة وثلاثة وسبعين لسنة ألفين وستة عشر، السابع عشر من نوفمبر ألفين وستة عشر بشأن تغيير الأسماء من مدرسة الثانوية الحكومية و مدرسة المتوسطة الحكومية و مدرسة الابتدائية الحكومية في مقاطعة جاوة الشرقية، تم تغيير اسم مدرسة المتوسطة الحكومية جمبر الثانية رسمياً إلى مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر.

٣. الرؤية و المهمات

أ. الرؤية

تحقيق رجال الدين والمهنيين والكفاءة والمتعلمين.

ب. المهمات

١. تنمية التقدير والخبرة بالتعاليم الإسلامية.

٢. تحقيق الخدمة الممتازة.

٣. تنمية إمكانيات الطلاب بما يتناسب مع اهتماماتهم ومواهبهم.

٤. زيادة كفاءة الطلاب من خلال التدريب المكثف، الأكاديمي وغير الأكاديمي.

٥. زيادة الدور الفاعل للطلبة في الأنشطة العلمية المختلفة.

٦. زراعة أنشطة محو الأمية.

٧. تدريب قدرات الطلاب على إجراء البحوث.

٨. تحسين استخدام التكنولوجيا في كل من التعلم داخل المنهج وخارجه.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

٤. إجمالي عدد المعلمين في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر

يبلغ عدد المعلمين بشكل مستمر في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية

جمبر، حوالي خمسة وأربعين شخصًا ويوجد مدرسان لمادة اللغة العربية. فيما يلي بيانات

عن معلمي مادة اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر.

الجدول : ٤٠١

يكل التنظيم بمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر

الوظيفة	الاسم	الرقم
رئيسة المدرسة	نور عالية S.Pd, M.Pd	١
رئيسة الشؤون الإدارية	نياقي S.E.	٢
ميؤول المناهج	مرتى M.Pd.	٣
مسؤول العلاقات العامة	عارف ستيو فرنومو S.Pd.	٤
رئيسة التوجيه الاستشاري	ليلي سرينة S.Pd.	٥
مسؤول البنية التحتية	محمد سونندي S.Pd.	٦
مسؤول شؤون الطلاب	محمد أبي صالح M.Pd.I.	٧
المعلم اللغة الإندونيسية	سري وحيوني S.Pd.	٨
المعلم اللغة الإندونيسية	ريا كوفتية فرونتي S.Pd.	٩
المعلم العلم الطبيعية	أليف متعة S.Si.	١٠
المعلم العلم الطبيعية	أنك مربية S.Pd.	١١
المعلم العلم الطبيعية	ميكو حرسندي S.Pd, M.Pd	١٢
المعلم فن وثقافة	دوي رحرحو S.Sn.	١٣
المعلم الرياضة	حسنن S.Pd.	١٤
المعلم الرياضة	منوك نانك S.Pd.	١٥
المعلم الرياضة	ريكا نور البركة S.Si.	١٦
المعلم العلوم الاجتماعي	الدكتور نور انداه رهمواتي	١٧
المعلم العلوم الاجتماعي	الدكتور ستي فاطمة	١٧

المعلم اللغة العربية	S.Pd.I. نور حنية النصرية	١٨
المعلم اللغة العربية	S.Pd.I. محمد نور حفيظ	١٩
المعلم اللغة الإنجليزية	S.Pd. ألفرا ديني	٢٠
المعلم القرآن والحديث	S.Ag. أولل فرح	٢١
المعلم القرآن والحديث	الدكتور سوسلا	٢٢
المعلم العقيدة والأخلاق	S.Pd.I. رتنا هداية سغيرتي	٢٣
المعلم العقيدة والأخلاق	S.Ag. أليف فتريان	٢٤
المعلم فقه	M.Pd.I. ميجوصو	٢٥
المعلم فقه	S.Pd.I. عائشة	٢٦
المعلم التاريخ الثقافة الإسلامية	S.Pd.I. نيلا دوي ينتي	٢٧
المعلم التاريخ الثقافة الإسلامية	M.Pd. محمد نصيح الدين	٢٨
المعلم التربية المدنية	الدكتور جوجوك حسنيرطا	٢٩
المعلم التربية المدنية	S.Pd. إيس سريادوي	٣٠
المعلم الرياضة	M.Pd. أني كنتاريني	٣١
المعلم الرياضة	S.Pd. هدى ويجايا	٣٢
المعلم الحرف	S.Pd. فرلي إنده فتريباني	٣٣
المعلم قراءة وكتابة القرآن	S.Pd. شحي رحايو	٣٤
موظف الشؤون الإدارية	S.E. درغان غالية فجرينطو	٣٥
موظف الشؤون الإدارية	S.P. ريغا لطفي صنيغرا	٣٦

موظف الشؤون الإدارية	إندرا نورمنشة S.Sos.	٣٧
موظف الشؤون الإدارية	فتوت سينترو S.E.	٣٨
موظف الشؤون الإدارية	محمد رجال تجا كوسوما S.Sos.	٣٩
أمين المكتبة	عزيز فردينيطا	٤٠
أمين المكتبة	أزوروليا مورللا شفا	٤١
المسؤول العام	موييتيكا وديانغروم S.Sos.	٤٢

٥. عدد الطلاب في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر

يبلغ عدد طلاب في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر للعام الدراسي

٢٠٢٣\٢٠٢٤ سبعمئة وسبعة وعشرون طالباً مكونين من عدة فصول كما هو موضح

في الجدول التالي:



الجدوال : ٤٠٢

بيانات الطالب في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر

المجموع	كمية		فصل	رقم
	امرأة	رجل		
٢٤٦	١٣٤	١١٢	السابع	٠١
٢٣٨	١٠٧	١٣١	الثامن	٠٢
٢٤٣	١٢٣	١٢٠	التاسع	٠٣

٦. تنفيذ البحوث

تم إجراء هذا البحث في فبراير ألفين وأربعة وعشرين. كان النشاط الأول في بدء هذا البحث هو تقديم خطاب تصريح البحث إلى المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر من خلال مخاطبة مدير المدرسة مباشرة والاستمرار مع رئيس المنهج والتنسيق مع مدرس المادة العربية لتحديد جدول البحث. تم إجراء كلتا الدراستين يوم الثلاثاء من خلال إعطاء أسئلة اختبار لطلاب الصف السابع. ومن خلال نتائج الاختبار يستطيع الباحثون تحديد الأشخاص ذوي القدرات العالية والمتوسطة والمنخفضة. وفي نفس اليوم قام الباحث بتصحيح إجابات الطلاب وتحليلها. وبعد أسبوع، يوم الثلاثاء، دعا الباحثون ثلاث مواد للمرحلة التالية، وهي مرحلة المقابلة التي أجريت خارج ساعات الدراسة.

الجدول : ٤٠٣

مجلة أنشطة تنفيذ البحث

رقم	نشاط	التاريخ و الوقت
١.	إعطاء الرسال طلب تصريح البحث الى المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر	٧ فبراير ٢٠٢٤
٢.	التحقق من صحة أدوات البحث لمحاضري اللغة العربية	١٥ فبراير ٢٠٢٤
٣.	المقابلة الشخصية مع مدرس اللغة العربية	١٩ فبراير ٢٠٢٤
٤.	تنفيذ الاختبارات لطلاب الصف السابع	٢٠ فبراير ٢٠٢٤
٥.	المقابلة الشخصية مع الطلاب الصف السابع	٤ مارس ٢٠٢٤
٦.	طلب الرسالة عن إنتهاء البحث	٨ مارس ٢٠٢٤

ب. عرض وتحليل البيانات

تم إجراء هذا البحث في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر وبدأت عملية البحث في الخامس عشر من فبراير ألفين وأربعة وعشرين. حصل الباحثون على بيانات تتعلق ما هي الصعوبات التي يواجهها الطلاب في الترجمة الحرفية من النصوص العربية إلى الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر و ما هو الجهود الذي يقوم به المعلمون على حل الصعوبات عند الطلاب في الترجمة الحرفية من النصوص العربية إلى الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر. وبعد أن قام الباحث بتدوين الملاحظات ومن ثم تأكيدها بنتائج الاختبارات والمقابلات مع المعلم والشخصين اللذين حصلوا على أقل الدرجات، قام الباحث بتحليل الصعوبات التي يواجهها الطلاب. قبل أن يقوم الباحثة بتحليل الصعوبات التي يواجهها الطلاب، كان النشاط الأول الذي قامت به الباحثة هو اختبار الأسئلة على طلاب الصف السابع ج، وبعد إجراء الاختبار على الطلاب، قامت الباحثة بتصحيح نتائج إجابات طلاب الصف السابع ج و بعد الحصول على نتائج الاختبار لطلاب الصف السابع ج، حصل الباحث على مادتين كانت درجتاهما هي الأدنى.

وفيما يلي نتائج إجابات الطلاب الذين حصلوا على أقل الدرجات وبعد أن وجد الباحث الموضوع المطلوب حسب المشكلة أجرى الباحثة مقابلات مع الأشخاص الذين حصلوا على أقل الدرجات لمعرفة الصعوبات التي واجهها الطلاب عند الترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية حرفيا.

١. الصعوبات التي يواجهها الطلاب في الترجمة الحرفية من النصوص العربية إلى الإندونيسية

في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر

NAMA : M. Hisyam w. ٧
KELAS : 7c

28

تَرْجِمِ أَحْرَفِيَّةَ النَّصُوصِ الْعَرَبِيَّةِ إِلَى اللُّغَةِ الْإِنْدُونِيسِيَّةِ!!

Terjemahkan Secara Harfiah Teks Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia!!

إِسْمِي أَحْمَدُ، عُنْوَانُ بَيْتِي فِي الشَّارِعِ جَاوَا رَقْمُ التَّاسِعِ جَمْبَر. رَقْمُ الْهَاتِفِي ٠٠٨٣٢٨٧٨٥٤٣٢١ أَنَا

طَالِبٌ فِي الصَّفِّ السَّابِعِ فِي الْمَدْرَسَةِ الْمُتَوَسِّطَةِ الْحُكُومِيَّةِ الثَّانِيَةِ جَمْبَر. عُنْوَانُ مَدْرَسَتِي فِي

الشَّارِعِ مَرَاك رَقْمُ الْحَدِي عَشْرٍ جَمْبَر رِبْحَنَسِي.

وَهَذِهِ صَدِيقِي إِسْمُهُ مُحَمَّدٌ، عُنْوَانُ بَيْتِهِ فِي الشَّارِعِ كَالْمَانَتَانُ رَقْمُ عَاشِرٍ جَمْبَر. رَقْمُ الْهَاتِفُهُ

٠٠٨١٢٣٤٥٦٧٥٤٣. وَهُوَ طَالِبٌ فِي الصَّفِّ الثَّامِنِ فِي الْمَدْرَسَةِ الْمُتَوَسِّطَةِ الْحُكُومِيَّةِ الْأُولَى جَمْبَر.

عُنْوَانُ مَدْرَسَتُهُ فِي الشَّارِعِ إِمَامُ بُنْجُولُ رَقْمُ الْوَاحِدِ جَمْبَر رِبْحَنَسِي.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAL HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER
بَيْتِي بَعِيدٌ عَنِ الْمَدْرَسَةِ وَبَيْتُهُ مُحَمَّدٌ بَعِيدٌ أَيْضًا عَنِ الْمَدْرَسَةِ وَلَكِنْ بَيْتِي قَرِيبٌ مِنْ بَيْتِهِ مُحَمَّدٌ.
نَحْنُ جَمْرَانُ.

namaku ahmad, alamat rumahku di jalan Jawa, kabupaten jember nomer hp saya 083287854321. saya siswa di kelas 7 di madrasah Tsanawiyah negeri jember. alamat sekolahku di jalan Merak di kota jember. nama saya muhammad, alamat rumahku saya sekolah di mts 2 jember no telepon saya 681234568543. dan saya murid di kelas 2 di mts 1 jember. alamat sekolahnya di jalan Insan Bangsal no. 1 kabupaten jember. saya bertetangga bersama ahmad dan muhammad rumahku jauh dari sekolah dan rumahnya muhammad jauh juga dari sekolahnya dan tetapi rumahku dekat dengan dari rumahnya muhammad, kita tetangga.

NAMA : ACHMAD MUTA WAKKIL BILLAH / Abil
KELAS : 7C

28

تَرْجِمَ الحَرْفِيَّةَ النُّصُوصِ العَرَبِيَّةِ إِلَى اللُّغَةِ الإِنْدُونِيسِيَّةِ!!

Terjemahkan Secara Harfiah Teks Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia!!

إِسْمِي أَحْمَدُ، عُنْوَانُ بَيْتِي فِي الشَّارِعِ جَاوَا رَقْمُ التَّاسِعِ جَمْتِر. رَقْمُ الْهَاتِفِي ٠٠٨٣٢٨٧٨٥٤٣٢١ . أَنَا
طَالِبٌ فِي الصَّنَفِ السَّابِعِ فِي الْمَدْرَسَةِ الْمُتَوَسِّطَةِ الْحُكُومِيَّةِ الثَّانِيَةِ جَمْتِر. عُنْوَانُ مَدْرَسَتِي فِي
الشَّارِعِ مَرَاك رَقْمُ الْحَدِيثِ عَشْرٍ جَمْتِر رِيْجِنْسِي .
وَهَذِهِ صَدِيقِي اسْمُهُ مُحَمَّدٌ، عُنْوَانُ بَيْتِهِ فِي الشَّارِعِ كَالِيْمَانْتَان رَقْمُ عَاشِرٍ جَمْتِر. رَقْمُ الْهَاتِفُهُ
٠٠٨١٢٣٤٥٦٧٥٤٣ . وَهُوَ طَالِبٌ فِي الصَّنَفِ الثَّامِنِ فِي الْمَدْرَسَةِ الْمُتَوَسِّطَةِ الْحُكُومِيَّةِ الْأُولَى جَمْتِر.
عُنْوَانُ مَدْرَسَتُهُ فِي الشَّارِعِ إِمَامٌ بُونَجُول رَقْمُ الْوَالِدِ جَمْتِر رِيْجِنْسِي .

بَيْتِي بَعِيدٌ عَنِ الْمَدْرَسَةِ وَبَيْتُهُ مُحَمَّدٌ بَعِيدٌ أَيْضًا عَنِ الْمَدْرَسَةِ وَكُلُّ بَيْتِي وَبَيْتِ مُحَمَّدٍ
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

J E M B E R
no.9 kelas 7
alamat rumah saya di jalan jember no.9 kabupaten jember
nama hp saya 083287859321 saya siswa di sekolah madrasah
TSanakyat negeri jember. jalan raya selo 1946 di 5977 di kota jember
no.9 5959 rumah no.5970 Sekolah di MTS 2 jember no telepon
5959 081239567593 saya ber tetangga bersama 95492
dan ini temanku namanya muhammad alamat rumahnya di jalan kalimantan no.10 kabupaten
jember. no. teleponnya 081239567593. dan dia murid di kelas 8 di MTs 1 jember. alamat
sekolahnya di jalan Inam Bonjol no. 1 kabupaten jember.
rumahku jauh dari sekolah dan rumahnya muhammad jauh juga dari sekolah dan tetapi
rumahku dekat dari rumahnya muhammad, kita tetangga.

استنادا الى نتائج الاختبار للكفاءة الترجمة الحرفية لدى الطلاب، اظهرت ان الصعوبات

عند الطلاب في الترجمة هي في عناصر التالية:

١. مفردات غير مألوفة: قد يواجه الطلاب صعوبة في الترجمة لأنهم ليسوا على دراية بمفردات معينة

في النص المصدر.

٢. البنية النحوية: يمكن أن تنشأ الصعوبات من الاختلافات في البنية النحوية بين اللغة المصدر

واللغة الهدف.

٣. التعبيرات والتعبيرات الاصطلاحية: إذا كانت هناك تعبيرات اصطلاحية أو تعبيرات لغوية لا يمكن

ترجمتها مباشرة، فقد يواجه الطلاب صعوبة في العثور على المعادل الصحيح لها في اللغة

الهدف.

٤. السياق الثقافي: في بعض الأحيان، قد يشكل فهم السياق الثقافي للنص المصدر تحديًا في

ترجمته حرفيًا.
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

٥. نص معقد: قد تكون الصعوبة ناجمة عن مستوى تعقيد النص المصدر، بما في ذلك استخدام

الجميل الطويلة أو الجمل المركبة أو المصطلحات الفنية.

الجدوال : ٤٠٤

نتائج المقابلة من الطلاب الذين حصلوا على أقل الدرجات^{٤٠}

رقم	السؤال	معلومة
١	ما هي أهم العوائق الرئيسية التي تواجهك عند ترجمة النصوص من اللغة العربية حرفياً إلى اللغة الإندونيسية؟	قال كلاهما إنهما كانا مرتبكين ويواجهان صعوبة عندما طُلب منهما ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية، لأنه لم يكن لديهما الكثير من المفردات ولم يفهما اللغة العربية.
٢	هل وجود قاموس عربي في المدارس يساعد في التغلب على صعوبة ترجمة النصوص اللغوية حرفياً؟	كلاهما قال لا يا سيدي، المدرسة توفر قاموساً عربياً إندونيسياً لكنهما في حيرة من أمرهما بشأن كيفية استخدام القاموس مما يجعلهما كسولين لفتح القاموس.
٣	كيف تتغلب على الارتباك عند تعدد معاني الكلمات في لغة معينة؟	قال كلاهما أنه عندما كانا في حيرة من أمرهما بشأن المعنى المترجم، لم يعرفا أو لم يفهما، سألوا معلمهم أو سألوا زملائهم في الفصل أو الأصدقاء الذين اعتقدوا

المقابلات مع الطلاب احمد متوكل بالله و محمد حشام وفعي فوترا⁴⁰

<p>أنهم يعرفون المعنى أو نظروا إلى الكتاب الذي كتبه معلمهم تم تفسيره في الاجتماع السابق.</p>		
<p>وقال أحدهم إنهم لا يعرفون المفردات أو لا يعرفون المعنى وقال أحدهم أيضًا إن أصعب شيء في الترجمة هو ترجمة الشيء نفسه لأنهم لم يفهموا المفردات.</p>	<p>٤ ما هو أصعب شيء في ترجمة النصوص العربية حرفياً؟</p>	
<p>وقال كلاهما أن الحلول التي قدمها المعلم يمكن أن تساعد في ترجمة النصوص العربية.</p>	<p>٥ هل يمكن الحل أن يقدم المعلم المساعدة في ترجمة النصوص العربية حرفياً؟</p>	

الاستنتاج من نتائج المقابلة أعلاه هو أنهم ما زالوا يواجهون الصعوبات والارتباك عند ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية حرفياً. على الرغم من أن المدرسة توفر قاموساً عربياً، إلا أنهم يحتارون في استخدامه لأنهم لا يفهمون كيفية البحث عن المفردات في القاموس، لذلك يميلون إلى التكاسل في فتح القاموس. عندما يشعرون بالارتباك بشأن الترجمة، سوف يسألون أصدقاءهم أو مدرسيهم أو ينظرون إلى الكتب التي تحتوي على ترجمات بالفعل. لديهم صعوبة كبيرة في الترجمة لأنهم لا يعرفون المفردات وأيضاً لا يفهمون المفردات. وهذا ما يجعل من الصعب على الطلاب ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية

حرفيًا، على الرغم من أن الترجمة الحرفية تعتبر سهلة جدًا بين طلاب مدرسة المتوسطة.

في الأساس، صعوبات الترجمة هي جزء من صعوبات التعلم^{٤١}. ترجع صعوبات التعلم لدى الطلاب إلى عوامل مختلفة. هناك عاملان يجعلان الطلاب يواجهون صعوبة في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية حرفيًا، وهما العوامل الداخلية والعوامل الخارجية. العوامل الداخلية هي عوامل تأتي من داخل الطالب وهي :



١. لا يمكن استخدام القاموس بعد

٢. عدم إتقان المفردات المفردات

٣. لا على أساس الفائدة

٤. عدم فهم قواعد اللغة

العوامل الخارجية هي العوامل التي تأتي من خارج الطالب. وهي عوامل الأسرة والمدرسة والمجتمع، حيث تستخدم البيئة اللغة الإندونيسية، لذا على الرغم من مطالبهم بحفظها، إلا أنهم إذا لم يطبقوها، فلن يعتادوا على اللغة العربية.

⁴¹ Nurul Hidayah, Muhammad Bachtiar Syamsuddin, and Hasmawati Hasmawati, 'Faktor-Faktor Kesulitan Menerjemahkan Teks Bahasa Arab', *Academic: Journal of Social and Educational Studies*, 1.2 (2023), 110–14.

٢. الجهود الذي يقوم به المعلمون على حل الصعوبات عند الطلاب في الترجمة الحرفية

من النصوص العربية إلى الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية

جمبر

جهود مدرس اللغة العربية لتذليل الصعوبات التي يواجهها الطلاب في ترجمة

النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية حرفيًا في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية

جمبر هي: عندما يرى المعلم طلابه يواجهون صعوبات، يساعدهم بشكل مباشر، ثم يقدم

المعلم نصائح لطلابهم وهي: لا تفعل ذلك. لا تمل من قراءة نص اللغة العربية المترجمة، لأن تعلم

اللغة العربية يتطلب الكثير من الممارسة وتكرار المادة وقراءة وحفظ المفردات، عدا عن ذلك

لتدريب الطلاب على ترجمة النصوص العربية حرفياً، يشرح المعلم الغرض من ذلك تعلم

الطلاب، أحدها زيادة المفردات، ثم يقدم المعلم شرحاً بأن الغرض من الترجمة هو فهم النص

المقروء، ثم يقوم المعلم بإرشاد الطلاب للبحث عن المفردات الصعبة وإذا لم يمكن العثور عليها

في القاموس، ثم يقوم المعلم بإعطاء الواجبات بشكل مستقل أو في مجموعات، وعندما يواجه

الطلاب صعوبة في العثور على المفردات في القاموس أو في الكتب المترجمة ربما لا تفهم الكتابة

العربية لذا يمكنك المساعدة مباشرة من المعلم.

وفيما يلي نتائج المقابلات مع المعلم^{٤٢}:

⁴² المقابلات مع المعلم الأستاذ محمد نور حافظ

الجدوال : ٤٠٥

المقابلات مع المعلم

رقم	السؤال	معلومة
١	هل عندك التجربة في التدريس وإشراك الطلاب في أنشطة الترجمة حرفياً؟	في الترجمة الحرفية، تجربتي هي أنني أقرأ الكلمات التي يكتبها الطلاب مباشرة، ثم أخبر الطلاب أن يقرأوا كتابي الذي ليس له ترجمة، ثم في الترجمة أعطي الطلاب فرصة أن يسألوا مفردات ليست في الكتاب، ثم أطلب منهم أن يترجموه بأنفسهم أو في مجموعات. في الواقع، عندما يقرأون كتابي، يُطلب منهم دون وعي أن يحفظوا المنهج الموجود في الكتاب.
٢	ما الذي يجعل الطلاب يجدون صعوبات في ترجمة النصوص العربية حرفياً؟	تختلف مدخلات الطلاب من المدرسة المتوسطة في كل فترة، البعض من المدرسة الابتدائية، والبعض من المدرسة الابتدائية، ومن المدرسة الابتدائية لديهم بالفعل دروس أساسية في اللغة العربية، لذا فهم يعرفون بالفعل بضع كلمات، لذلك عند الترجمة لا توجد صعوبات، وثانيًا، هناك أولئك الذين لديهم مدخلات من المدرسة الابتدائية، إذا لم يدرسوا اللغة العربية مطلقًا في المدرسة الابتدائية، فهم لم يتعرضوا مطلقًا

<p>لدرّوس اللغة العربية لذا فإن الأمر صعب للغاية، ولكن هناك أيضًا أطفال من المدرسة الابتدائية ولكن لديهم ذكاء لذا فهم يستوعبونه بسرعة ، لذا فهم أيضًا مجتهدون وسهلون الترجمة حتى لو كان القاموس يساعد قليلاً، لذا من خلال تجريبي يأتي ذلك من مدخلات الطالب، ثم الثاني هو الاهتمام، إذا كان الطفل مهتمًا حقًا فهو سريع، أما إذا كان الطفل غير مهتم لأنهم لا يفهمون، لذلك تختلف المدخلات.</p>		
<p>هل هناك صعوبات أخرى تواجه الطلاب في ترجمة النصوص العربية حرفياً ؟</p>	<p>تكمّن الصعوبة هنا في أنهم أقل اهتمامًا بفتح قاموس، وثانيًا ليس لديهم قاموس.</p>	٣
<p>هل هناك أي أساليب أو استراتيجيات خاصة تستخدمونها للتغلب على هذه الصعوبات؟</p>	<p>عندما يواجهون صعوبات، يمكنني مساعدتهم بشكل مباشر. نظرًا لعدم توفر القواميس، ثانيًا، القواميس الموجودة على الإنترنت هنا أيضًا لا تسمح لك بإحضار الهواتف المحمولة، لذلك أساعدهم بشكل مباشر.</p>	٤
<p>ما هي النصائح أو النصائح التي تقدمها للطلاب ليكونوا ناجحين في التغلب</p>	<p>نصيحتي هي ألا تمل من قراءة النصوص العربية المترجمة. لأن تعلم</p>	٥

<p>اللغة يتطلب الكثير من الممارسة وتكرار المادة والقراءة وحفظ المفردات. هذه نصيحة سريعة أنقلها إلى طلابي.</p>	<p>على الصعوبات في ترجمة النصوص العربية حرفيًا؟</p>	
<p>العملية الأولى التي شرحتها لهم كانت أن الهدف من التعلم هو زيادة المفردات، والثانية شرحت لهم أن الهدف من الترجمة هو فهم النص المقروء، فقط بعد ذلك أخبرتهم أن يبحثوا عن المفردات الصعبة وإذا لم يتمكنوا من العثور عليها في القاموس، بعد ذلك قاموا بذلك بشكل مستقل. وأطلب منهم الانتهاء منها على الفور، إذا كانت مجموعة أقوم عادة بتشكيل عدة مجموعات، ثم أطلب من الطلاب أن يطرحوا أسئلة على بعضهم البعض، على الرغم من أنهم في مجموعات يفعلون ذلك بشكل فردي، إذا كان هناك شيء لا يعرفونه، أخبرهم أن يبحثوا في القاموس أولاً أو في كتاب تمت قراءته. وهذا يعني المفردات، إذا كان شخص ما يواجه صعوبة في العثور على المفردات في القاموس أو في قاموس الكتاب الذي تمت ترجمته، ربما لا يفهمون الكتابة العربية، سأساعدهم.</p>	<p>٦ ما هي العملية التي تستخدمها عند تعليم الطلاب ترجمة النصوص العربية حرفيًا؟</p>	
<p>هذا المنهج هو في الواقع معياراً. إذن</p>	<p>كيف يمكنك تعديل المنهج أو المواد</p>	<p>٧</p>

<p>قدرات الطالب التي يجب تحقيقها تكون هكذا. لذلك في بعض الأحيان هناك أطفال لا يصلون إلى معايير المنهج، وأنا أفهم أيضًا أنه ربما يكون ذكاء الطفل ليس في اللغة العربية، فنصيحتي هي أننا نقدم دروس اللغة العربية فقط، فمن المستحيل أن يتقن الطفل جميع الدروس. إذا لم يتمكن المعيار من تحقيق الهدف، فسنقدم له الأساسيات فقط. الشيء المهم هو المقدمة.</p>	<p>التعليمية إذا وجدت أن غالبية الطلاب يواجهون صعوبات معينة في ترجمة النصوص العربية حرفياً؟</p>	
<p>إذا كنت أعطيهم دائماً الحماس لمواصلة التعلم، على الرغم من أنهم قد لا ينتهي بهم الأمر إلى الذهاب إلى المدرسة الثانوية أو عدم التخصص في اللغة العربية، فسوف أستمروا في منحهم الحافز، لذا فإن اللغة العربية لغة مهمة للتعلم.</p>	<p>كيف تحفز الطلاب على مواصلة التعلم حتى يتمكنوا من التغلب على الصعوبات في ترجمة النصوص العربية حرفياً؟</p>	٨
<p>أحياناً أطلب منهم أن يكتبوا جملاً بسيطة، لكنني أرشدهم حتى لو كان سطرًا واحدًا أو سطرين فقط. وذلك لمعرفة مدى قدرات الطلاب على المفردات. أحياناً أطلب منهم أيضًا أن يذكروا أشياء تتعلق بالترجمة. على سبيل المثال، فيما يتعلق بالمنزل، فطلبت منك أن تذكر بعض المفردات المتعلقة</p>	<p>كيف يمكنك تقديم التغذية الراجعة للطلاب بشكل فعال لمساعدتهم على تصحيح أخطاء الترجمة؟</p>	٩

بذلك.		
أقيمه من قدرتهم على فهم محتوى نص القراءة، ثم الشيء الثاني الذي أقيمه هو أنهم قادرون على قراءة النصوص الفارغة مثل النصوص العربية التي ليس لها معنى، الأهم بالنسبة للمعلم، أحيانا هناك هم طلاب لا يجيئونها ويقل اهتمامهم بدروس اللغة العربية لاعتقادهم أن اللغة العربية صعبة، لكن الطفل أحيانا يجد المعلم ممتعاً إن شاء الله، رغم أن الطالب يعاني من صعوبة فإنه يجب المعلم حتى يتمكن من ذلك اتبع، لذا فإن دور المعلم مهم جداً في تأثيره على الطلاب.	كيف تقيم مدى نجاح أسلوبك التدريسي في تحسين قدرتك على ترجمة النصوص العربية حرفياً؟	١٠

ويأتي هذا البحث متوافقاً مع الأبحاث السابقة (سيتي أماليا، دودي إيراوان،

٢٠٢١ بعنوان مشكلات ترجمة النصوص العربية في الدرجة الثامنة مدرسة المتوسطة الإسلامية

الحكومية الثالثة بانغكا)^{٤٣} و (رحمة يانا، م. زكي شعباني، كصمودي، ٢٠٢٢ بعنوان تحليل

الصعوبات في ترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية من الفصل السابعة أ مدرسة

المتوسطة اسمارية القرآنية رجاباسا باندار لامفونج)^{٤٤} والذي ينص على أن المشكلات التي

يواجهها الطلاب هي:

⁴³ Siti Amalia and Dody Irawan, 'Problematika Penerjemahan Teks Bahasa Arab Di Kelas VIII MTs Negeri 3 Bangka', *Al-Mu'Arrib: Journal of Arabic Education*, 1.1 (2021), 22-33 <<https://doi.org/10.32923/al-muarrib.v1i1.2079>>.

⁴⁴ 'Analisis Kesulitan Menerjemahkan Teks Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia Kelas VII A MT s Ismaria Al Qur'aniyyah Rajabasa Bandar Lampung g', 2 (2022).

١. عدم إتقان المفردات

٢. انخفاض اهتمام الطلاب بتعلم اللغة العربية يمكن أن يؤثر عليهم في ترجمة النصوص العربية

٣. بعض الطلاب ليس لديهم قاموس ولا يعرفون كيفية العثور على أصل كلمة فعل في جملة

٤. الاختلافات في الخلفيات الطلابية، حيث يأتي بعض الطلاب من خريجي المدارس

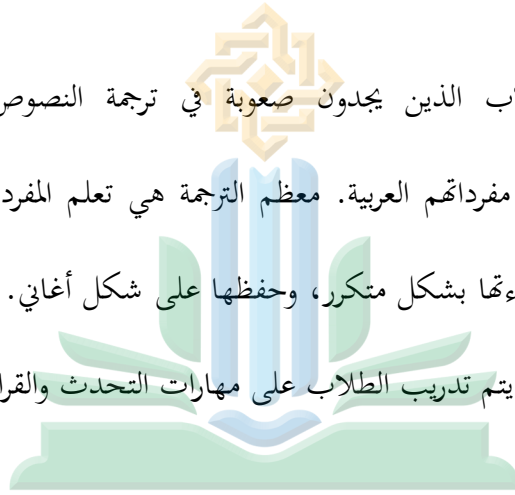
الحكومية.

الحل للطلاب الذين يجدون صعوبة في ترجمة النصوص العربية حرفياً إلى

الإندونيسية هو زيادة مفرداتهم العربية. معظم الترجمة هي تعلم المفردات عن طريق حفظ

المفردات من خلال قراءتها بشكل متكرر، وحفظها على شكل أغاني. الكلمات المستخدمة

موجودة في الصورة، ثم يتم تدريب الطلاب على مهارات التحدث والقراءة.



ج. المناقشة والتأويل

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

KIAL HAJ ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

بناءً على البحث الذي تم إجراؤه على طلاب الصف السابع في المدرسة المتوسطة

الإسلامية الحكومية الثانية جمبر، يمكن ملاحظة أن هناك صعوبة في ترجمة النصوص العربية إلى

اللغة الإندونيسية حرفياً في المواد ذات الدرجات الأدنى، بعد الانتهاء من أسئلة الاختبار، تم

إجراء جلسة مقابلة مع الأشخاص المحددين . وهذا يدل على أن الطلاب يواجهون عقبات

في فهم البنية والمفردات العربية، مما يؤثر على قدرتهم على ترجمة النصوص العربية حرفياً إلى

الإندونيسية بدقة عالية. ومقابلة مع المعلم للحصول على إجابات بالمعلومات المقدمة من

موضوعات البحث.

١. أدت الصعوبات التي واجهها الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية حرفيًا إلى أدنى الدرجات

وبناء على نتائج تحليل البيانات التي تم الحصول عليها، فإن الطلاب الحاصلين على أقل الدرجات واجهوا صعوبة في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية حرفياً لأنهم لم يتقنوا المفردات بحيث عندما أمروا بالترجمة كانوا مرتبكين، بالإضافة إلى أنهم لم يفهموا استخدام اللغة العربية القاموس على الرغم من أن المدرسة قدمت قاموس اللغة الإندونيسية العربية فإنهم كسالى للبحث عن المفردات في القاموس لأنهم يعتقدون أن البحث عن المفردات في القاموس أصعب من غش الأصدقاء لذلك هذا الفكر يعيق عملية تعلم اللغة العربية.

وكما ذكر أحمد إيزان، هناك العديد من الصعوبات التي يمكن مواجهتها عند ترجمة

النصوص العربية حرفياً إلى الإندونيسية. تشمل الصعوبات التي تواجه الترجمة من العربية إلى الإندونيسية صعوبات لغوية وغير لغوية. تتعلق الصعوبات اللغوية بصعوبات ترجمة المفردات، والقواعد، وعملية تغيير الحروف أو الحروف من أجدية أو نظام كتابة آخر، مع الحفاظ على نفس النطق أو ما شابه (الترجمة الصوتية)، وتطور اللغة. وفي الوقت نفسه، فإن المشكلات غير اللغوية التي يتم مواجهتها غالباً هي مشكلات السياق الثقافي، وأعراف اللغة وأساليبها، ومصطلحات أو عبارات محددة، والسياق الديني^{٤٥}.

أ. السياق الثقافي: غالباً ما تكون النصوص العربية جزءاً لا يتجزأ من سياقات ثقافية

⁴⁵ Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Humaniora, 2009), hlm.189

معقدة. يحتاج المترجمون إلى فهم السياق الاجتماعي والتاريخ والقيم الثقافية التي يقوم عليها النص حتى يتمكنوا من الترجمة بدقة.

ب. اصطلاحات وأساليب اللغة: تحتوي اللغة العربية على أعراف وأساليب لغوية معينة قد يكون من الصعب فهمها أو ترجمتها مباشرة إلى اللغة الهدف. يحتاج المترجمون إلى مراعاة الأعراف الأدبية أو البلاغة أو اللغة التصويرية المستخدمة في النص.

ج. مصطلحات أو عبارات محددة: غالبًا ما تحتوي النصوص العربية على مصطلحات فنية أو عبارات اصطلاحية أو تعبيرات نموذجية يصعب ترجمتها حرفيًا. يحتاج المترجمون إلى معرفة متعمقة بالموضوع للعثور على معادلات مناسبة في اللغة الهدف.

د. السياق الديني: العديد من النصوص العربية تتعلق بالدين الإسلامي. يحتاج المترجمون إلى فهم السياق الديني والمعتقدي لضمان ترجمة دقيقة وحساسة.

في جميع هذه الحالات، يعد الفهم الكامل لسياق النص والمعرفة الواسعة بالثقافة والاتفاقيات والسياقات غير اللغوية الأخرى أمرًا ضروريًا لأداء ترجمات دقيقة وفعالة.

عندما يركز الطلاب فقط على ترجمة كلمة بكلمة دون فهم السياق الأوسع، تميل نتائج الترجمة إلى أن تكون قاسية وغير دقيقة في كثير من الأحيان. على سبيل المثال، قد لا يكون للتعبير الاصطلاحي أو التعبيرات النموذجية باللغة العربية ما يعادلها مباشرة في اللغة الإندونيسية. ولذلك، فإن فهم السياق الثقافي واستخدام هذه المصطلحات مهم جدًا لإنتاج ترجمة ليست صحيحة لغويًا فحسب، بل أيضًا مخلصه للمعنى والفروق الدقيقة

المقصودة في النص الأصلي.

٢. حل المعلم للتغلب على الصعوبات التي واجهها الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى

الإندونيسية حرفياً

للتغلب على الصعوبات التي يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى

الإندونيسية حرفياً، يمكن للمعلمين بذل العديد من الجهود، وتحديدًا من خلال توفير

التدريب على الأسئلة ومن ثم توجيههم للعمل بمفردهم أو في مجموعات. إذا واجه الطلاب

صعوبات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية، يرشد المعلم الطلاب إلى فتح قاموس

أو فتح كتاب قراءة يحتوي بالفعل على ترجمة، وإذا واجه الطلاب صعوبة في العثور على

المفردات في القاموس، فسيساعدتهم المعلم بشكل مباشر.

يمكن للمعلمين مساعدة الطلاب على فهم السياق الثقافي والتاريخي واللغوي

الكامن وراء النصوص العربية. وهذا أمر مهم لأن الترجمة الحرفية قد لا تعكس الفارق

الدقيق أو المعنى الفعلي. يمكن أن تسبب الترجمة الحرفية سوء فهم لأن اللغتين العربية

والإندونيسية لهما هياكل ومفردات مختلفة. يمكن للمعلمين توجيه الطلاب لفهم المعنى

الحقيقي وذات الصلة في هذا السياق. في بعض الأحيان، لا تكفي الترجمة الحرفية للتعبير

عن مصطلح أو عبارة اصطلاحية معينة باللغة العربية. يمكن للمدرسين مساعدة الطلاب

على فهم المعنى الدقيق لهذه المصطلحات باللغة الإندونيسية.

من خلال مساعدة الطلاب على فهم المفاهيم الكامنة وراء النصوص العربية،

يمكن للمعلمين مساعدتهم على تطوير مهاراتهم التحليلية وفهم أعمق للغة والثقافة العربية. يمكن للمدرسين تدريس استراتيجيات وتقنيات معينة لترجمة النصوص العربية بشكل أكثر فعالية إلى اللغة الإندونيسية، مثل استخدام السياق، أو البحث عن المرادفات المناسبة، أو فهم بنية الجملة. ومن خلال توفير هذه الحلول، يمكن للمدرسين مساعدة الطلاب على التغلب على الصعوبات في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية حرفياً، وبالتالي زيادة فهمهم للغة والثقافة العربية ككل.

وبعد حصوله على المساعدة من معلمه في الترجمة إلى اللغة العربية، شهد الطالب عدة تغييرات مهمة. أولاً، زادت قدرته على فهم النصوص العربية بشكل ملحوظ. يصبحون أكثر مهارة في تحديد المفردات الصعبة وفهم هياكل الجملة المعقدة. ثانياً: زادت ثقته بنفسه لأنه تمكن من التغلب على الصعوبات التي كانت تحبطه في السابق. مما يجعله أكثر تحفيزاً لمواصلة التعلم وتطوير مهاراته في اللغة العربية. ثالثاً: تصبح العلاقة بين الطلاب والمعلمين أوثق بسبب التفاعل المكثف أثناء عملية التعلم. وهذا يخلق بيئة تعليمية أكثر إيجابية وداعمة للطلاب لمواصلة التطور.

الباب الخامس

الخاتمه

أ. الخلاصة

وبناء على تحليل البيانات ومناقشتها تم التوصل إلى الاستنتاجات التالية:

١. ما هي الصعوبات التي يواجهها الطلاب في الترجمة الحرفية من النصوص العربية إلى

الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر؟

الصعوبات التي واجهها الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية

حرفياً، وهي:

أ. أن الطلاب لا يتقنون المفردات.

ب. ولا يفهمون البحث عن المفردات في القاموس.

٢. ما هو الجهد الذي يقوم به المعلمون على حل الصعوبات عند الطلاب في الترجمة

الحرفية من النصوص العربية إلى الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية

الثانية جمبر؟

الحل الذي قام به المعلم للطلاب فيما يتعلق بالصعوبات في ترجمة النصوص العربية إلى

الإندونيسية حرفياً وهي:

أ. من خلال تدريب الطلاب على ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية حرفياً سواء

بشكل فردي أو في مجموعات.

ب. مما يوفر الدافع للطلاب ليكونوا أكثر حماسًا لتعلم اللغة العربية.

ج. والمساعدة المباشرة عندما يجد الطلاب صعوبة في ذلك. لترجمة النصوص العربية

إلى الإندونيسية حرفياً.

ب. الإقتراحات

وجدت نتائج البحث أعلاه أن الطلاب لم يتقنوا المفردات، وكان لدى الطلاب

اهتمام قليل جداً بتعلم اللغة العربية ولم يفهموا حقاً كيفية فتح القاموس، وتم بذل جهود

المعلم لتدريب الطلاب على الترجمة الحرفية في مجموعات أو بشكل مستقل وتوفير الدافع

لتحسين تعلم الطلاب. وفي ضوء نتائج هذا البحث قدمت الباحثة عدة مقترحات منها:

١. بالنسبة للمدرسين، الأمل هو أن يكونوا أفضل في التعامل مع المشكلات التي تحدث

مع الطلاب الذين يجدون صعوبة في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية.

٢. بالنسبة للطلاب، من الأفضل أن يعتادوا على التدرب على ترجمة النصوص العربية إلى

الإندونيسية حرفياً، وتعميق حفظهم للمفردات، والتدرب على البحث عن المفردات في

القاموس، حتى لا يواجه الطلاب صعوبة في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية

حرفياً.

٣. بالنسبة للباحثين، المستقبليين الذين سيقومون بأبحاث مماثلة، يمكن استخدام هذا

البحث كمصدر مرجعي لأبحاث مماثلة، وسيكون من الأفضل إجراء دراسة أعمق

لتحليل صعوبة ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية حرفياً.

قائمة المراجع

المراجع العربية

الملاحظة الباحثة مع المدرس و الطلاب في المدرسة المتوسطة الحكومية الإسلامية الثانية جمبر
فهد خليل زايد، اللغة العربية وأبنائها، دار الميسرة، عمان، الطبعة الأولى، دار البازوري العلمية للنشر
والتوزيع، الأردن، دون طبعة، ٢٠٠٦ ص ٢١٨

مخيرة الفطرة الصعوبات في ترجمة نصوص اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية لدى الطالبة المدرسة
المتوسطة الإسلامية الحكومية ABDYA ١
ميجي مستيك "تحليل المشكلات في تعليم ترجمة النصوص العربية عن مادة ترجمة الكتابة الأولى في
المستوى الثالثة شعبة تدريس اللغة العربية لكلية التربية والمدرسية بجامعة ماترام الإسلامية
الحكومية للعام الدراسي ٢٠٢٠/٢٠٢١

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R
عيفا مفتية القدرية، تحليل صعوبات ترجمة النصوص العربية الى اللغة الإندونيسية
المقابلات مع الطلاب احمد متوكل بالله و محمد حشام و فعي فوترا

المقابلات مع المعلم الأستاذ محمد نور حافيظ

Agustina, Rita, Ayu Putri, and Nisalsa Alifiarti, 'Analisis Penggunaan Google Terjemahan Sebagai Alat CALL Translingual Terhadap Hasil Penulisan Bahasa Jepang Mahasiswa', 7.1 (2023)

Amalia, Siti, and Dody Irawan, 'Problematika Penerjemahan Teks Bahasa Arab Di Kelas VIII MTs Negeri 3 Bangka', *Al-Mu'Arrib: Journal of Arabic Education*, 1.1 (2021), 22–33 <<https://doi.org/10.32923/al-muarrib.v1i1.2079>>

'Analisis Kesulitan Menerjemahkan Teks Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia Kelas VII A MT s Ismaria Al Qur'aniyyah Rajabasa Bandar Lampung g', 2 (2022)

Arifatun, Novia, 'Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab Melalui Google Translate (Studi Analisis Sintaksis)', *Journal of Arabic Learning and Teaching*, 2.1 (2012), 1–6 <<http://journal.unnes.ac.id/sju/index.php/laa>>

Firdaus, Iqlima, Rahmadisha Hidayati, Rida Siti Hamidah, Rina Rianti, and Ritha Cahyuni Khusnul Khotimah, 'Model-Model Pengumpulan Data Dalam Penelitian Tindakan Kelas', *Jurnal Kreativitas Mahasiswa*, 1.2 (2023), 105–13

Hasibuan, Panarengan, Rezki Azmi, Dimas Bagus Arjuna, and Sri Ulfa Rahayu, 'Analisis Pengukuran Temperatur Udara Dengan Metode Observasi Analysis of Air Temperature Measurements Using the Observational Method', *Gabdimas*, 1.1 (2023), 8–15 <<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>>

Hidayah, Nurul, Muhammad Bachtiar Syamsuddin, and Hasmawati Hasmawati, 'Faktor-Faktor Kesulitan Menerjemahkan Teks Bahasa Arab', *Academic:*

Journal of Social and Educational Studies, 1.2 (2023), 110–14

Masbur, M, ‘Pengelolaan Media Pembelajaran Pendidikan Agama Islam’, *Tarbiyatul Aulad*, 2023, 2239–52 <<https://doi.org/10.30868/ei.v12i03.4660>>

Prasetyani, Nuning Yudhi, ‘Penerjemahan Teks Ilmiah’

Rachmawati, Safira Aura, Zaim Elmubarok, and Muchlisin Nawawi, ‘Analisis Kesulitan Penguasaan Kosakata Bahasa Arab Pada Siswa’, *Lisanul Arab: Journal of Arabic Learning and Teaching*, 12.1 (2023), 46–50 <<https://doi.org/10.15294/la.v12i1.67552>>

Ranselengo, Muzia, and Mukhtar I Miolo, ‘Kesalahan Siswa Dalam Menerjemahkan Materi Bacaan Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia’, 1.1 (2022), 35–44

Riana, Saleha, Syahabbuddin Nur, and M. Ahim Sulthan Nuruddaroini, ‘Analisis Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Arab Santriwati Di Pondok Pesantren’, *Jurnal Basicedu*, 6.3 (2022), 5215–25 <<https://doi.org/10.31004/basicedu.v6i3.3020>>

Rizki, Muhamad Mauludi, Diki Choirul Fadhilah, and Toto Edidarmo, ‘Analisis Terjemahan Tarkīb Idāfī Surah Muhammad’, *Aphorisme: Journal of Arabic Language, Literature, and Education*, 4.1 (2023), 86–101 <<https://doi.org/10.37680/aphorisme.v4i1.3242>>

Sa’adah, Nailis, ‘Problematika Pembelajaran Nahwu Bagi Tingkat Pemula Menggunakan Arab Pegon’, *Lisanan Arabiya: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 3.01 (2019), 15–32 <<https://doi.org/10.32699/liar.v3i01.995>>

Siregar, Roswani, Dermawan Hutagaol, Zufri Hasrudy Siregar, and Andri Ramadhan, ‘Pentingnya Peran Dan Pengajaran Penerjemahan-Sebuah Tinjauan Pustaka’, *Jurnal Penelitian Pendidikan Bahasa Dan Sastra*, 8.1 (2023), 1–9 <<https://jurnal->

lp2m.umnaw.ac.id/index.php/JP2BS/article/view/1773/1249>

Sugitanata, Arif, 'Jurnal Keislaman', *Pembaharuan Konsep Kafa'Ah Dalam Perkawinan*, 4.2 (2017), 9–15

Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D*, 2nd edn (Bandung, 2022)

Sumenep, T M I Al-amien Prenduan, 'ANALISIS KESALAHAN MAKNA PADA TERJEMAHAN (ARAB-INDONESIA) SANTRIWATI KELAS III REGULER A TMI AL-AMIEN PRENDUAN SUMENEP', *Jurnal Pendidikan Dan Keilmuan Islam*, 2021

Syaeful Millah, Ahlan, Dede Arobiah, Elsa Selvia Febriani, and Eris Ramdhani, 'Analisis Data Dalam Penelitian Tindakan Kelas', *Jurnal Kreativitas Mahasiswa*, 1.2 (2023), 140–53

Utama, Adiguna Sasama Wahyu, Anang Widigdyo, and Anna Widayani, 'Metode Perekrutan Karyawan UKM Melalui Wawancara Dengan Pendekatan Visi, Misi, Dan Nilai Perusahaan', *PANDITA : Interdisciplinary Journal of Public Affairs*, 6.1 (2023), 1–8 <<https://doi.org/10.61332/ijpa.v6i1.62>>

Utami, N M V, and IAPG Ardiantari, 'Terjemahan Istilah Arsitektur Pada Takarir Akun Instagram Emporio Architect', *Prosiding Seminar Nasional ...*, 2022, 310–17 <<https://e-journal.unmas.ac.id/index.php/semnalisa/article/view/4709>>

Waruwu, Marinu, 'Pendekatan Penelitian Pendidikan: Metode Penelitian Kualitatif, Metode Penelitian Kuantitatif Dan Metode Penelitian Kombinasi (Mixed Method)', *Jurnal Pendidikan Tambusai*, 7.1 (2023), 2896–2910

Al Yamin, Daud Lintang, 'Bahasa Arab Sebagai Identitas Budaya Islam Dan Pemersatu Keberagaman Suku', *Ta'limi | Journal of Arabic Education and Arabic Studies*, 2.1 (2023), 73–86 <<https://doi.org/10.53038/tlmi.v2i1.60>>

Yanah, Rahmah, Zaky, M Sya'bani, and Kasmudi, 'Analisis Kesulitan Menerjemahkan Teks Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia Kelas VII A MTs Ismaria Al Qur'aniyyah Rajabasa Bandar Lampung', *Jurnal Penelitian Dan Pendidikan Bahasa Arab*, 2.1 (2022)

Yusniaty Galingging, and Gunawan Tambunsaribu, 'Penerjemahan Idiomatis Peter Newmark Dan Mildred Larson', *Dialektika: Jurnal Bahasa, Sastra Dan Budaya*, 8.1 (2021), 56–70 <<https://doi.org/10.33541/dia.v8i1.3112>>

Zainuri, Muhammad, 'تطور اللغة العربية في إندونيسيا', 'Perkembangan Bahasa Arab Di Indonesia', *Jurnal Tanling : Perkembangan Bahasa Arab Di Indonesia*, II.2 (2019), 231–48



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

البناء الرئيس للبحث العلمي

عنوان	المتغير	المؤشرات	مصادر البيانات	مناهج البحث	أسئلة البحث
تحليل الصعوبات في الترجمة الحرفية من النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى الطلاب في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر للسنة الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٤ م	١. صعوبات ترجمة النصوص العربية	١. مفهوم الترجمة ٢. أنواع الترجمة ٣. طريقة الترجمة اللغوية ١. اللغوية ٢. غير اللغوية	١. مدرس لغة عربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر للصف السابع ٢. طلاب في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر للصف السابع	١. مدخل وجنس البحث ٢. موقع البحث ٣. مصادر البيانات ٤. طريقة جمع البيانات أ. الملاحظة ب. المقابلة ج. الإختبار د. الوثائق ٥. طريقة تحليل البيانات أ. تخفيض البيانات ب. عرض البيانات ج. الإستنتاجات البيانات ٦. صحة البيانات	١. ما هي الصعوبات التي يواجهها الطلاب في الترجمة الحرفية من النصوص العربية إلى الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر؟ ٢. ما هو الجهد الذي يقوم به المعلمون على حل الصعوبات عند الطلاب في الترجمة الحرفية من النصوص العربية إلى الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر؟

التحقق من صحة مرفق مقابلات المعلمين والطلاب

VALIDASI WAWANCARA GURU DAN SISWA DAN SOAL TERJEMAHAN

Judul Penelitian

تحليل الصعوبات في الترجمة الحرفية من النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الصف السابع في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر للسنة الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٤ م

A. Pengantar

Berkaitan dengan adanya penelitian tentang تحليل الصعوبات في الترجمة الحرفية من النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الصف السابع في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر للسنة الدراسية ٢٠٢٣/٢٠٢٤ م. Penulis bermaksud mengadakan validasi wawancara kepada guru dan siswa yang akan digunakan dalam penelitian. Validasi ini dimaksud untuk mengukur Tingkat kevalidan wawancara, sehingga dapat diketahui layak atau tidaknya tersebut untuk digunakan dalam pengambilan data pada proses penelitian. Hasil pengukuran wawancara tersebut digunakan untuk penyempurnaan penelitian.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

B. Identitas Validator

Nama : Muhammad Ardy Zaini, M.Pd.I.

NIP : 198612120320191010

Jenis Kelamin : Laki-Laki

Pekerjaan : Dosen

Instansi Kerja : Universitas Islam Negeri Kiai Haji Achmad Siddiq Jember

C. Petunjuk Pengisian

Pedoman penilaian dari angket validasi adalah sebagai berikut :

- Berilah tanda (✓) pada kolom skor sesuai dengan kriteria Wawancara
- Makna point validasi adalah (1) sangat kurang, (2) kurang, (3) cukup, (4) cukup baik, (5) sangat baik

No	Komponen penilaian	Skor				
		1	2	3	4	5
1.	Kejelasan setiap butir soal dan wawancara					✓
2.	Kejelasan petunjuk pengisian soal dan wawancara					✓
3.	Ketepatan soal dengan kompetensi dasar				✓	
4.	Butir soal berkaitan dengan materi					✓
5.	Tingkat kebenaran butir soal dan wawancara				✓	
6.	Butir soal berisi satu gagasan yang lengkap				✓	
7.	Bahasa yang digunakan tidak bermakna ganda				✓	
8.	Bahasa yang digunakan mudah dipahami				✓	
9.	Bahasa yang digunakan efektif					✓
10.	Penulisan sesuai EYD					✓

Jember, 15 Februari 2024



Muhammad Ardy Zaini

Muhammad Ardy Zaini, M.Pd.I.

NIP. 198612120320191010

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

WAWANCARA KEPADA GURU

١. هل عندك التجربة في التدريس وإشراك الطلاب في أنشطة الترجمة حرفياً؟
٢. ما الذي يجعل الطلاب يجدون صعوبات في ترجمة النصوص العربية حرفياً؟
٣. هل هناك صعوبات أخرى تواجه الطلاب في ترجمة النصوص العربية حرفياً؟
٤. هل هناك أي أساليب أو استراتيجيات خاصة تستخدمونها للتغلب على هذه الصعوبات؟
٥. ما هي النصائح أو النصائح التي تقدمها للطلاب ليكونوا ناجحين في التغلب على الصعوبات في ترجمة النصوص العربية حرفياً؟
٦. ما هي العملية التي تستخدمها عند تعليم الطلاب ترجمة النصوص العربية حرفياً؟
٧. كيف يمكنك تعديل المنهج أو المواد التعليمية إذا وجدت أن غالبية الطلاب يواجهون صعوبات معينة في ترجمة النصوص العربية حرفياً؟
٨. كيف تحفز الطلاب على مواصلة التعلم حتى يتمكنوا من التغلب على الصعوبات في ترجمة النصوص العربية حرفياً؟
٩. كيف يمكنك تقديم التغذية الراجعة للطلاب بشكل فعال للمساعدتهم على تصحيح أخطاء الترجمة؟
١٠. كيف تقم بمدى نجاح أسلوبك التدريسي في تحسين قدرتك على ترجمة النصوص العربية حرفياً؟

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

J E M B E R

WAWANCARA KEPADA SISWA

١. ما هي أهم العوائق الرئيسية التي تواجهك عند ترجمة النصوص من اللغة العربية حرفيًا إلى اللغة الإندونيسية؟
٢. هل وجود قاموس عربي في المدارس يساعد في التغلب على صعوبة ترجمة النصوص اللغوية حرفياً؟
٣. كيف تتغلب على الارتباك عند تعدد معاني الكلمات في لغة معينة؟
٤. ما هو أصعب شيء في ترجمة النصوص العربية حرفياً؟
٥. هل يمكن الحل أن يقدم المعلم المساعدة في ترجمة النصوص العربية حرفياً؟



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

مرفق أسئلة اختبار الطالب

TEKS BAHASA ARAB

إِسْمِي أَحْمَد، عُنْوَانُ بَيْتِي فِي الشَّارِعِ جَاوَا رَقْمُ التَّاسِعِ جَمْبَر. رَقْمُ الْهَاتِفِي ٠٠٨٣٢٨٧٨٥٤٣٢١. أَنَا طَالِبٌ فِي الصَّفِّ السَّعِ فِي الْمَدْرَسَةِ الْمَتَوَسِّطَةِ الْحُكُومِيَّةِ الثَّانِيَةِ جَمْبَر. عُنْوَانُ مَدْرَسَتِي فِي الشَّارِعِ مَرَاك رَقْمُ الْحَدِي عَشْرَ جَمْبَر رِيْمْبَنَسِي.

وَهَذِهِ صَدِيقِي إِسْمُهُ مُحَمَّدٌ، عُنْوَانُ بَيْتِهِ فِي الشَّارِعِ كَالِمَانْتَان رَقْمُ عَاشِرِ جَمْبَر. رَقْمُ الْهَاتِفِهِ ٠٠٨١٢٣٤٥٦٧٥٤٣. وَهُوَ طَالِبٌ فِي الصَّفِّ الثَّانِي فِي الْمَدْرَسَةِ الْمَتَوَسِّطَةِ الْحُكُومِيَّةِ الْأُولَى جَمْبَر. عُنْوَانُ مَدْرَسَتِهِ فِي الشَّارِعِ إِمَامٌ بُونُجُول رَقْمُ الْوَاجِدُ جَمْبَر رِيْمْبَنَسِي.

بَيْتِي بَعِيدٌ عَنِ الْمَدْرَسَةِ وَبَيْتُهُ مُحَمَّدٌ بَعِيدٌ أَيْضًا عَنِ الْمَدْرَسَةِ وَلَكِنْ بَيْتِي قَرِيبٌ مِنْ بَيْتِهِ مُحَمَّدٌ، نَحْنُ جِيرَانٌ.



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

مرفقات الوثائق



الإختبار مع الطلاب



الإختبار مع الطلاب



الإختبار مع الطلاب



المقابلات مع أحمد متوكل بالله



المقابلات مع محمد حشام وفعي



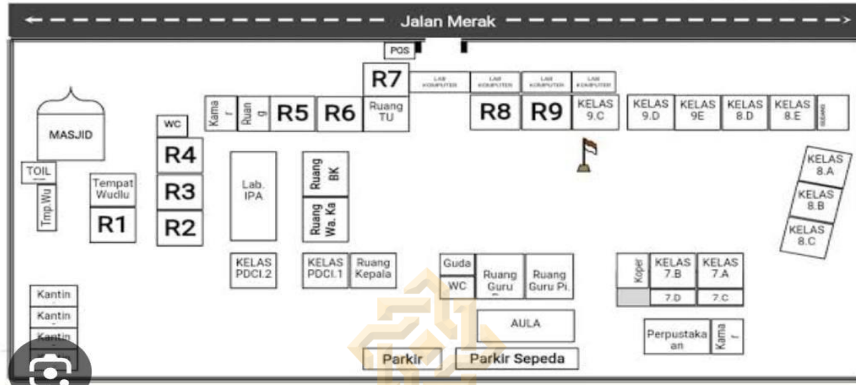
المقابلات مع المعلم اللغة العربية

MTs NEGERI 2 JEMBER

Jl.Merak No.11 Tlp. (0331) 482926 Slawu – Jember
Website: <http://mtsn2jember.sch.id> e-mail: mtsn2jember@gmail.com

DENAH RUANG TES AKADEMIK PPDB TAHUN PELAJARAN 2019/2020

MINGGU, 7 APRIL 2019



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R





KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ JEMBER
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN

Jl. Mataram No. 01 Mangli. Telp.(0331) 428104 Fax. (0331) 427005 Kode Pos: 68136
 Website:www.http://fik.uinkhas-jember.ac.id Email: tarbiyah.iainjember@gmail.com

Nomor : B-5385/In.20/3.a/PP.009/02/2024

Sifat : Biasa

Perihal : **Permohonan Ijin Penelitian**

Yth. Kepala MTsN 2 Jember

Jl. Merak No.11, Puring, Slawu, Kec. Patrang, Kabupaten Jember, Jawa Timur 68116

Dalam rangka menyelesaikan tugas Skripsi pada Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan, maka mohon diijinkan mahasiswa berikut :

NIM : 202101020028
 Nama : WINDA BADIATUL JAMILAH
 Semester : Semester delapan
 Program Studi : PENDIDIKAN BAHASA ARAB

untuk mengadakan Penelitian/Riset mengenai "تحليل صعوبات في ترجمة الحرفية

النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب الصف السابع في المدرسة للمتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر

M" selama 14 (empat belas) hari di lingkungan

lembaga wewenang Bapak/Ibu Nur Aliyah S.Pd.

Demikian atas perkenan dan kerjasamanya disampaikan terima kasih.

Jember, 07 Februari 2024

at Dekan,

Wakil Dekan Bidang Akademik,

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
 KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
 JEMBER



HOTIBUL UMAM



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
KANTOR KEMENTERIAN AGAMA KABUPATEN JEMBER
MADRASAH TSANAWIYAH NEGERI 2**

Jalan Merak Nomer 11 Jember 68116; Telepon (0331) 482926
Website: www.mtsn2jember.sch.id; E-mail: mtsn2jbr@gmail.com

SURAT KETERANGAN

Nomor : 108/Mts.13.32.02/03/2024

Yang bertanda tangan di bawah ini

Nama : Nur Aliyah, S.Pd., M.Pd.
NIP : 197204191998032001
Jabatan : Kepala MTsN 2 Jember

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa :

Nama : Winda Badiatul Jamilah
NIM : 202101020028
Semester : VIII (Delapan)
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab
Prodi : Pendidikan Bahasa Arab

Bahwa yang namanya tersebut di atas telah selesai melaksanakan Penelitian/Riset untuk Memenuhi Tugas Mata Kuliah Magang I selama 3 (tiga) hari di MTs Negeri 2 Jember.

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dapat digunakan sebagaimana mestinya.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

13 Maret 2024
Jember,



Nur Aliyah

قائمة البحث العلمي

الموقع : للمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر

رقم	التاريخ	نوع الأنشطة	التوقيع
١	٧ فبراير ٢٠٢٤	إعطاء الرسالة طلب تصريح البحث الى المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية جمبر	
٢	١٥ فبراير ٢٠٢٤	التحقق من صحة أدوات البحث لمحاضري اللغة العربية	
٣	١٩ فبراير ٢٠٢٤	المقابلة الشخصية مع مدرس اللغة العربية	
٤	٢٠ فبراير ٢٠٢٤	تنفيذ الاختبارات لطلاب الصف السابع	
٥	٤ مارس ٢٠٢٤	المقابلة الشخصية مع الطلاب الصف السابع	
٦	١٣ مارس ٢٠٢٤	طلب الرسالة عن إنتهاء البحث	



Jember, 10 Maret 2024



No. TsN 2 Jember

K. Alifan S.Pd, M.Pd

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

ترجمة النفس



الإسم : وندا بديعة الجميلة

رقم الجمعي : ٢٠٢١٠١٠٢٠٠٢٨ :

تاريخ الميلاد

: كرسيك، ١٢ سبتمبر ٢٠٠١

القسم : تعليم اللغة العربية

السرة التربية :

أ. المدرسة الابتدائية الساعدة ٢٧ فكالوعان تامبك باويان (٢٠٠٨-٢٠١٤)

ب. المدرسة المتوسطة دار اللغة والدعوة (٢٠١٤-٢٠١٧)

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER
ج. المدرسة الثانوية حسن جفري (٢٠١٧-٢٠٢٠)

د. الجامعة كيائي الحاج أحمد الصديق الإسلامية الحكومية جمبر (٢٠٢٠-٢٠٢٤)